



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЯКГЕЛЬ • МААМАР 1

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

«И собрал Моше всю общину сынов Израиля»



Б-г пребывает среди народа Израиля благодаря Торе и мицвот, которые являются сосудами Мишкана (внутренним светом) и завесами (окружающим светом). Но человек внизу может привлечь этот свет вниз лишь после того, как сначала поднимется вверх: благодаря Шабату, когда раскрывается воля, стоящая выше разума, и благодаря молитве, которая переносит этот свет в будни. Поэтому Моше сначала рассказал народу о Шабате, тогда как Б-г, описывая, как свет нисходит свыше, поставил Шабат в конец.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayakhel/1/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Б-г пребывает среди народа Израиля благодаря Торе и мицвот, которые являются сосудами Мишкана (внутренним светом) и завесами (окружающим светом). Но человек внизу может привлечь этот свет вниз лишь после того, как сначала поднимется вверх: благодаря Шабату, когда раскрывается воля, стоящая выше разума, и благодаря молитве, которая переносит этот свет в будни. Поэтому Моше сначала рассказал народу о Шабате, тогда как Б-г, описывая, как свет нисходит свыше, поставил Шабат в конец.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Почему Шабат поставлен рядом со строительством Мишкана и почему Моше поставил его в начало, тогда как Б-г поставил его в конец? Б-г пребывает «среди них» — в народе Израиля — благодаря Торе и мицвот. Мицвот — это завесы Мишкана: одеяния окружающего света, привлекаемые из Малхут Б-га, которая сама бесконечна и окружает миры, подобно тому как солнечные лучи окружают освещаемое ими. Тора — это сосуды Мишкана: пища, внутренний свет. Шабат — это дополнительная душа: в будни любовь человека к Б-гу рождается из размышления, из нижней воли; в Шабат раскрывается высшая воля, стоящая выше разума, и покоится внутри этой нижней воли — «Шабат Шабатон». Молитва, лестница, переносит этот свет в будни, а изучение Торы, Менора и Стол, привлекает высшую волю в нижнюю волю. Когда Б-г привлекает свет вниз, в миры, порядок таков: сосуды, завесы и затем Шабат как возвращающийся свет. В служении человека сначала необходимо восхождение: Шабат, затем окружающие мицвот, а потом внутренний свет Торы.

ПЛАН

1 Два вопроса и Мишкан внутри человека

¶1-4

Почему Шабат стоит рядом с Мишканом и почему порядок Б-га (сосуды, завесы, Шабат) отличается от порядка Моше (Шабат, завесы, сосуды). Б-г пребывает «среди них» благодаря Торе и мицвот: Тора — это сосуды, внутренняя пища для души; мицвот — это завесы, окружающие одеяния.

2 Малхут, совев и мемале ¶5–14

Сотворение мира не изменяет Б-га, поскольку миры живут лишь благодаря сиянию — Его Малхут, тогда как Его сущность свята и отделена. Сама Малхут бесконечна, поэтому большая часть ее света окружает миры (совев), и лишь малая часть, прошедшая сокращение, наполняет миры (мемале); подобно солнечному свету, сияние есть раскрытие, которое окружает. «Вознесу Тебя» относится к совев, «благословлю имя Твое» — к мемале.

3 Мицвот как одеяния Малхут ¶15–21

Тора и мицвот привлекают вниз оба этих вида света. Мицвот — это «члены Царя» и «царские одеяния»: подобно тфилин, которые привлекают высший мохин на голову, не входя в разум, они окружают душу. В целом их семь, как семь материалов завес.

4 Шабат и дополнительная душа ¶22–33

Любовь к Б-гу в будни рождается из размышления о Его единстве: это нижняя воля, обретаемая благодаря усилию. В Шабат раскрывается любовь выше разума, исходящая от ехиды: высшая воля, «ворота, обращенные к кадим». Она покоится внутри нижней воли, как свет внутри сосуда; соединение двух волей выражено словами «Шабат Шабатон» и «Б-г знаний».

5 Молитва — лестница ¶34–36

Сияние Шабата достигает будней благодаря молитве — лестнице, по которой душа поднимается к высшей воле, а затем привлекает ее вниз, в нижнюю волю, чтобы будни стали «обычной пищей в чистоте святых даров».

6 Тора: Менора и Стол ¶37–44

Тора, коренящаяся в высшей воле и раскрывающаяся через Хохму, привлекает эту волю в нижнюю волю. Это свет Меноры — сияние лика, приносящее новое наслаждение; шесть ветвей — это Устная Тора, исходящая из Письменной, а узлы — места соединения дающего и получающего. Тора — это хлеб на Столе, внутренняя пища, тогда как мицвот остаются окружающими.

7 Объяснение двух порядков ¶45–55

Человек внизу не может достичь высшей воли, не поднявшись сначала: Шабат (ташев, возвращение), затем молитва, и лишь после этого Тора и мицвот могут привлечь свет вниз — сначала окружающие завесы, а потом внутренние сосуды, как в случае с тфилин и Шма. При нисхождении Б-га порядок обратный: сосуды, завесы и в конце Шабат, как возвращающийся свет.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Окружающий и внутренний свет (макиф и пними) מקיף ופנימי

Свет, который окружает человека или мир, не входя в него, подобно одеяниям или завесам Мишкана, в отличие от света, который принимается внутрь, подобно пище или сосудам Мишкана. Мицвот привлекают первый вид света, Тора — второй.

Совев и мемале סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

Свет, окружающий все миры, и свет, наполняющий все миры. Поскольку даже Малхут бесконечна, большая часть ее света окружает миры, и лишь малая часть, прошедшая сокращение, пребывает внутри миров.

Высшая воля и нижняя воля רצון העליון ורצון התחתון

«Есть воля и есть воля»: нижняя воля рождается из понимания и размышления; высшая воля стоит выше Хохмы и не имеет причины. В Шабат высшая воля раскрывается и покоится в нижней воле, как в сосуде.

Дополнительная душа (нешама йетера) נשמה יתירה

То, что добавляется в Шабат: любовь к Б-гу и воля к Нему выше разума, исходящие от ехиды — сущности души; это «Шабат Шабатон», соединение двух волей.

Одеяние Малхут (левуш Малхут) לבוש מלכות

Царственность Б-га в ее отношении к мирам: она не входит в них, а окружает их, подобно одеянию. Каждая мицва привлекает такое одеяние на душу.

Пробуждение снизу אתערותא דלתתא

Стремление получающего, которое должно предшествовать потоку от дающего. В служении восхождение в Шабат и молитве — это пробуждение снизу, благодаря которому Тора и мицвот привлекают свет вниз.

Прямой и возвращающийся свет אור ישר ואור חוזר

Свет, нисходящий свыше, и свет, восходящий обратно к своему источнику. В порядке Б-га Шабат — это возвращающийся свет, следующий за нисхождением через сосуды и завесы.

Два вопроса и Мишкан внутри человека

1 ויקהל משה¹ את כל עדת בני ישראל ויאמר² אליהם וגו'. ששת ימים תעשה מלאכה וכיום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה'.³

«И собрал Моше всю общину сынов Израиля и сказал им» и т. д. «Шесть дней будет совершаться работа, а в седьмой день да будет у вас святыня — суббота полного покоя (Шабат Шабатон) для Б-га».

Маамар начинается первыми стихами главы «Ваякель»: Моше собирает народ и, прежде чем передать указания о строительстве Мишкана, сначала заповедует им о Шабате. Выражение «суббота полного покоя» (Шабат Шабатон) будет позднее объяснено в маамаре.

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"ז למה נסמכה פ' שבת למלאכת המשכן.⁴ גם צ"ל מפני מה בצווי הקב"ה למשרע"ה [למשה רבינו עליו השלום] בפ' תרומה ותצוה נאמר תחלה מלאכת כלי המשכן דהיינו הארון והשולחן והמנורה כו'.⁵

[Следует] понять изречение наших благословенной памяти мудрецов: почему раздел о Шабате помещен рядом с работой по сооружению Мишкана. Также необходимо понять, почему в заповеди Святого, благословен Он, данной Моше, нашему учителю, мир ему, в главах «Трума» и «Тецаве», сначала говорится о создании предметов Мишкана, а именно Ковчега, стола и Меноры и т. д.,

Мудрецы вывели из того, что раздел о Шабате стоит рядом с описанием работ по сооружению Мишкана, что виды созидательного труда, использованные при его строительстве, запрещены в Шабат; Алтер Ребе спрашивает, в чем внутренний смысл этой близости. Он задает и второй вопрос о порядке изложения: в указаниях Б-га, данных Моше в главах «Трума» и «Тецаве», предметы Мишкана — Ковчег, стол и Менора — описываются первыми.

2 ואח"כ מלאכת המשכן עצמו הן היריעות של המשכן ואח"כ לבסוף הכל נאמר בפ' כי תשא אך את שבתותי תשמרו כו' הרי הקדים הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ שמירת שבת.⁶

А затем — работа над самим Мишканом, то есть изготовление покрывал Мишкана; и лишь после этого, в самом конце, в разделе Ки Тиса сказано: «Но Шабаты Мои соблюдайте» и т. д. Итак, сначала Он упомянул сосуды, затем покрывала и после этого — соблюдение Шабата.

Лишь после описания принадлежностей Б-г описывает само строение Мишкана и его покрывала, и только в самом конце, в разделе Ки Тиса, повелевает соблюдать Шабат. Следовательно, в словах Б-га порядок таков: сосуды, покрывала, Шабат.

3 ובצווי משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל דהיינו בפי' זו דויקהל משה הפך הסדר⁷ שאמר להם תחלה שמירת שבת.

Но в повелении Моше, учителя нашего, мир ему, Израилю, то есть в этой главе «И собрал Моше», он изменил порядок: сначала сказал им о соблюдении Шабата,

Когда Моше передаёт народу повеления в главе «Ваякель», порядок изменён: сначала говорится о Шабате.

ואח"כ מלאכת המשכן ואח"כ הכלים. והענין דהנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם.⁸ בתוכו לא נאמר⁹ אלא בתוכם¹⁰

затем — о работе над Мишканом, а после этого — о сосудах. Объяснение таково. Написано: «И пусть сделают Мне Святилище, и Я буду пребывать среди них». Сказано не «в нём», а «среди них»,

После Шабата следуют сооружение Мишкана, а затем его утварь. Объясняя это, Алтер Ребе обращается к стиху, в котором говорится о назначении Мишкана: Б-г говорит, что будет пребывать «среди них» — в народе, а не только «в нём» — в здании.

דהיינו בתוך כללות נשמות ישראל ישכון כבוד הוי"ה ית' ע"י המשכן ועכשיו ג"כ הוא ע"י עסקם בתורה ומצות. שהתורה היא כמו בחי' כלי המשכן.

то есть слава Авая, благословен Он, будет пребывать среди всех душ Израиля благодаря Мишкану; и теперь это также происходит благодаря занятиям Торой и мицвот. Ведь Тора подобна уровню сосудов Мишкана,

Слава Б-га пребывает среди душ Израиля в целом. Во времена Мишкана это происходило благодаря Мишкану, а сегодня — благодаря изучению Торы и исполнению мицвот. Две части Мишкана соответствуют этим двум: Тора — его сосудам.

4 והמצות הם בחי' יריעות המשכן כי ע"י המצות נעשה בחי' לבושים לנפש. כמ"ש והלך לפניך צדקך¹¹ כבוד ה' יאספך.

А мицвот — это уровень завес Мишкана. Ибо благодаря мицвот для души создаются облачения, как сказано: «И пойдёт пред тобою праведность твоя, слава Б-га соберет тебя».

Мицвот соответствуют завесам Мишкана: подобно тому как завесы окружали Святилище, мицвот становятся облачениями, окружающими душу. Слова Йешаяу «праведность твоя пойдёт пред тобою, слава Б-га соберет тебя» изображают человека, окруженного добрыми делами, которые он совершил.

וזהו כמו בחיי יריעות שהן בחיי מקיפים והתורה היא בחיי מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.¹² וזהו בחיי כלי המשכן שהן בחיי פנימיים:

Это подобно уровню завес, которые являются окружающими [светами] (макифим). А Тора — это уровень пищи для души, как сказано: «И Тора Твоя — внутри меня». Таков уровень сосудов Мишкана, которые являются внутренними [светами] (пнимиим).

Облачения и завесы окружают снаружи, поэтому они относятся к категории «окружающего» (макиф). Тора подобна пище, которая входит в человека и становится его частью, как сказано: «Тора Твоя — внутри меня»; поэтому она относится к категории «внутреннего» (пними), подобно сосудам, находившимся внутри Мишкана.

РАЗДЕЛ 2 • 115-14

Малхут, совев и мемале

5 ולהבין זה יש להקדים להבין מ"ש אני ה' לא שנית¹³ שאין בו ית' שום שינוי והתפעלות ח"ו [חס ושלום]

ע"י בריאת העולם שכמו שהיה יחיד ומיוחד קודם בריאת העולם כך הוא ג"כ אחר בריאת העולם

Чтобы понять это, следует прежде уяснить сказанное: «Я, Б-г, не изменился», — то есть в Нем, благословен Он, нет никаких изменений и никакого воздействия, не дай Б-г, вследствие сотворения мира: как Он был единственным и единственным в Своей уникальности до сотворения мира, таков Он и после сотворения мира,

Прежде чем объяснить, как Тора и мицвот приводят к присутствию Б-га, Альтер Ребе излагает принцип, основанный на словах пророка Малахи: «Я, Б-г, не изменился». Сотворение мира ничего не изменило в Самом Б-ге: и после сотворения Он столь же единственен и уникален, как до него.

וכמאמר אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא¹⁴ כו'. ר"ל [רוצה לומר] בזה שאין בריאת העולמות פועל בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום].

как сказано: «Ты — Тот же до сотворения мира, и Ты — Тот же после его сотворения» и так далее. Это означает, что сотворение миров совершенно не производит в Нем никаких изменений, не дай Б-г.

То же говорится в ежедневной молитве: «Ты — Тот же до сотворения мира, и Ты — Тот же после его сотворения». Сотворение миров никак на Него не воздействует.

6 והיינו לפי שהחיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות כללות אור וחיות זה הוא רק בחי' הארה בעלמא ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' שהאיר והמשיך ממנו עד"מ הארה בעלמא.¹⁵

Иными словами, поскольку жизненная сила (хают), исходящая от Него, да будет Он благословен, чтобы оживлять миры, — весь этот свет и жизненная сила представляют собой лишь уровень простого свечения (хеара) от Его бытия и сущности, да будет Он благословен, которое Он явил и распространил от Себя, подобно простому свечению.

Вот почему сотворение не изменяет Б-га: вся жизненная сила, поддерживающая миры, — лишь «простое свечение» (хеара), исходящее от Него, а не Его сущность.

ועיי' זו ההארה הוא ית' מחיה אותן ומהוה אותן מאין ליש. אבל הוא ית' במהותו ועצמותו מרומם ומתנשא מגדר עלמין.

И посредством этого свечения Он, да будет Он благословен, оживляет их и приводит их из небытия в бытие. Но Он, да будет Он благословен, в Своем бытии и сущности превознесён и возвышен над пределами миров.

Посредством этого свечения Он даёт мирам жизнь и приводит их из небытия в бытие. Но Он Сам, в Своей сущности, совершенно выше категории миров.

7 וזהו שנק' הקב"ה שהוא קדוש ומובדל. והגם שנאמר ואתה מחיה את כלם.¹⁶ הנה עיקר חיותם וקיומם הוא רק מבחי' הארה בעלמא כנ"ל.

Поэтому Его называют «Святой, благословен Он»: ведь Он свят и отделён. И хотя сказано: «Ты даёшь жизнь им всем», главный [источник] их жизни и существования — лишь уровень простого свечения, как упоминалось выше.

Поэтому Б-га называют «Святым»: «святой» (кадош) означает отделённый. Хотя в книге Нехемии сказано: «Ты даёшь жизнь им всем», жизнь мирам даёт лишь это простое свечение.

והארה זו היא בחינת מדת מלכותו יתברך כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.¹⁷ שחיות כל העולמים הוא מבחינת מלכותך דהיינו שמה שנק' הוא יתברך מלך עליהם מזה עצמו הם חיים וקיימים.

Это свечение — уровень Его, благословен Он, свойства Малхут (царства), как сказано: «Твоё царство — царство всех миров». Жизненная сила всех миров исходит от уровня «Твоё царство». То есть они живут и существуют именно благодаря тому, что Он, благословен Он, называется их Царём.

Это свечение — свойство Малхут, царственность Б-га. Как сказано в псалме: «Твоё царство — царство всех миров»: сам факт, что Б-г называется Царём миров, даёт им жизнь и существование.

8 וז"ש [וזהו שכתוב] ישתבח שמך לעד מלכנו. פי' שהתפשטות מדת מלכותו ית' הנק' ג"כ שמו הוא לעד

И это [смысл] слов: «Да будет прославлено имя Твое вовек, Царь наш». То есть распространение качества Малхут Вс-вышнего, которое также называется Его именем, пребывает «вовек»,

Молитва «Иштабах» — «Да будет прославлено имя Твое вовек, Царь наш» — понимается здесь в таком смысле: «имя Твое» — это Малхут, которая также называется именем Б-га, а ее распространение в мирах и пребывает «вовек».

דהיינו עד אין קץ ותכלית כי מדת מלכותו היא ג"כ בחי' א"ס ממש כיון שהיא הארה ממנו ית'.

то есть без конца и предела; ведь качество Малхут также поистине относится к уровню Бесконечного (Эйн Соф), поскольку она — сияние от Него, благословен Он.

«Вовек» означает без конца, ведь даже Малхут, будучи сиянием от Б-га, сама бесконечна (Эйн Соф). Это подводит к следующей мысли: свет, исходящий от Малхут, слишком велик, чтобы миры могли его вместить.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] בברכת יוצר ומשמיעים בראה יחד בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם¹⁸ שאין משיגים

רק ההמשכה שנמשכ' [שנמשכת] מאלקים חיים ומלך עולם שקול הוא המשכה כנודע.

И это [смысл] сказанного в благословении «Йоцер»: «И провозглашают они в трепете, вместе, голосом слова живого Б-га и Царя мира»: они постигают лишь нисхождение, исходящее от «живого Б-га и Царя мира», ибо голос — это нисхождение, как известно.

В благословении «Йоцер», которое произносят перед утренним «Шма», ангелы провозглашают «слова живого Б-га и Царя мира». Алтер Ребе подчеркивает слово «голос»: голос исходит от говорящего наружу, поэтому ангелы постигают лишь то, что нисходит от Б-га как от «Царя мира», но не Самого Б-га.

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא קדוש ומוכדל דלמחת"ב [דלית מחשבה תפיסא ביה] כלל ולכן לא שניתי כנ"ל.

וזהו והחיות נושאות את הכסא^{20, 19} כו' זעות מחיל כסא.²¹

Но Его сущность и бытие, да будет Он благословен, святы и отделены, так что никакая мысль не может постичь Его вовсе; и поэтому «Я не изменился», как упомянуто выше. И это [смысл слов]: «И живые существа (Хайот) несут Престол» и т. д., «трепещут от страха перед Престолом»:

Сущность Б-га свята и отделена, недоступна для любой мысли, и потому Он не изменяется. О высших ангелах, Хайот, сказано, что они несут Престол Славы и трепещут от страха перед Престолом.

שתפול עליהם אימה ופחד של מדת מלכותו ית' שהוא בחינת מלך יושב על כסא רם ונשא ולכן הם מקבלים עליהם עול מלכות שמים כו':²²

ибо их охватывают трепет и страх перед качеством Его Малхут, да будет Он благословен, то есть перед уровнем «Царь, восседающий на высоком и возвышенном престоле»; и поэтому они принимают на себя иго Царства Небесного и т. д.

Их трепет — это благоговение перед царственностью Б-га, которая изображается как Царь на высоком и возвышенном престоле; из этого трепета они принимают на себя иго Царства Небесного. Даже эти ангелы связаны с Малхут Б-га, а не с Его сущностью.

10 והנה מבחי' מדת מלכותו ית' נמשך האור והחיות ג"כ בבי' בחי' והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Итак, от уровня качества Малхут (царства) Его, благословен Он, свет и жизненная сила также нисходят в двух аспектах: это свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и [свет,] наполняющий все миры (мемале коль альмин).

От Малхут свет и жизненная сила нисходят двумя способами: совев коль альмин — свет, «окружающий» все миры, и мемале коль альмин — свет, «наполняющий» все миры.

דהיינו שלהיות כי בחי' מלי' הוא ג"כ בחי' א"ס ממש. וזהו פי' וענין אוא"ס [אור אין סוף] הנזכר בספרים. כי אור הוא בחי' גילוי והמשכה מעצמותו ומהותו.²³

Иными словами, уровень Малхут также поистине является уровнем Бесконечного (Эйн Соф). В этом смысл выражения «Бесконечный свет» (Ор Эйн Соф), упоминаемого в книгах: ведь свет — это раскрытие и нисхождение от Его сущности и бытия.

Есть два способа нисхождения света, потому что, как сказано выше, Малхут тоже поистине бесконечна. Это также объясняет употребляемое каббалистами выражение «Бесконечный свет» (Ор Эйн Соф): «свет» означает не саму сущность, а то, что раскрывается и нисходит от неё.

11 וכנודע דהשמש עצמו נקי מאור. אבל אור היינו הזיו הנמשך ממאור השמש ומאיר לארץ ולדרים עליה.

Как известно, само солнце называется «светилом» (маор), тогда как «свет» (ор) — это сияние, исходящее от светила-солнца и освещающее землю и живущих на ней.

Здесь приводится сравнение: само солнце называется «светилом» (маор), а «свет» (ор) — это сияние, распространяющееся от него на землю. Эти слова перекликаются с утренним благословением о светилах.

וכך בחי' אוא"ס [אור אין סוף] הוא עד"מ זיו הנמשך ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית'. אבל על מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ממש לא שייך כלל לשון אור.

Так и уровень Бесконечного света (Ор Эйн Соф) — подобно сиянию, исходящему от Его сущности и существа, да будет Он благословен; однако к самой сущности и существу, да будет Он благословен, слово «свет» совершенно неприменимо.

Так и Бесконечный свет подобен сиянию, исходящему от сущности Б-га. Слово «свет» неприменимо к самой сущности, подобно тому как тело солнца — не его лучи.

ולהיות כי האור הוא גי' בחי' א"ס ממש ע"כ א"א להעולמות להכיל בתוכן האור שלא יתבטלו ממציאות ממש.

И поскольку свет тоже представляет собой подлинный уровень Эйн Соф, миры не могут вместить его в себе, не утратив при этом совершенно своего существования.

Поскольку даже этот свет бесконечен, конечные миры не могут вместить его: если бы он полностью вошел в них, они перестали бы существовать.

לכך עיקר האור הוא בחי' סובב ומקיף עליהן רק שע"י צמצום רב ועצום נמשך איזה המשכה מצומצמת מהאור להיות מתלבש בתוך העולמות ונקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו':

Поэтому основная [часть] света пребывает на уровне окружающего (совев) и объемлющего (макиф) их; лишь посредством великого и чрезвычайно мощного сокращения (цимцума) от света нисходит некоторое ограниченное воздействие, которое облекается внутри миров, и оно называется светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин), и т. д.

Таким образом, большая часть света остается «окружающей» (совев), воздействуя на миры извне, и лишь малая его часть, сильно сокращенная (цимцум), вкладывается в них; это и есть свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин).

12 ובוזה יובן גי' טוב טעם למה שכינו המקובלים²⁴ לבחי' המשכת החיות מהבורא ית' בשם אור כנ"ל בענין לשון אור א"ס.

Благодаря этому станет также понятна веская причина, по которой каббалисты называли нисхождение жизненной силы от Творца, да будет Он благословен, «светом», как говорилось выше о выражении «Бесконечный свет» (Ор Эйн Соф).

Это также объясняет, почему каббалисты употребляли слово «свет» для обозначения жизнетворного потока от Творца.

(וכן בתניא) (פמ"ח) אמר על ענין הסוכב לשון הארה²⁵ כו"ע"ש. והגם שיש הרבה טעמים על זה.

(И подобным образом в «Тании» (глава 48) он употребил выражение «свечение» (эара) применительно к совев и т. д.; см. там.) И хотя для этого есть много причин,

В скобках Альтер Ребе отмечает, что в «Тании», глава 48, он назвал «свечением» (эара) даже окружающий свет. Он признаёт, что у слова «свет» есть много объяснений.

אך אחד מן הטעמים הוא זה והיינו כי כמו בגשמיות ענין הארה שהוא המשכת זיו השמש על איזה דבר.

одна из причин такова. Иными словами, подобно тому как в материальном мире свечение — это распространение сияния солнца на какой-либо предмет,

Он приводит одну из этих причин: в материальном мире свечение — это сияние солнца, падающее на какой-либо предмет.

הנה הרי הזיו הוא רק בחי' מקיף על אותו הדבר ואינו נכנס בפנימיותו. נמצא שההארה היא המשכה וגילוי מההעלם.

само сияние лишь окружает этот предмет и не входит в его внутреннюю часть. Следовательно, свечение — это нисхождение и раскрытие из сокрытия.

Такое сияние лишь окружает предмет и не проникает внутрь него, поэтому оно является окружающим. Но в то же время оно представляет собой раскрытие: свечение выводит солнце из сокрытия.

שהרי כשיש ענן ואין השמש מאיר זהו העלם גמור. כשהזיו נמשך ומאיר לארץ ולדרים עליה זהו גילוי.

Ведь когда есть облако и солнце не светит, это полное сокрытие; когда сияние нисходит и освещает землю и её обитателей, это раскрытие.

Когда облако закрывает солнце, оно полностью сокрыто; когда его лучи достигают земли, оно раскрывается. Поэтому «свечение» обозначает то, что одновременно раскрыто и окружает, — именно таков совев.

13 ועכ"ז [ועם כל זה] גילוי זה הוא בחי' מקיף שאין הזיו נכנס בתוכיות הארץ והאדם כו'. וכך יובן ענין אור

א"ס שהוא בחי' סוכ"ע

И всё же это раскрытие относится к аспекту окружающего (макиф), ибо сияние не проникает внутрь земли и человека и т. д. Так же можно понять, что такое Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), то есть свет, окружающий все миры (совев коль альмин),

Хотя сияние солнца и является раскрытием, оно остается окружающим: оно не проникает внутрь земли и человека. Бесконечный свет как совев коль альмин действует так же.

שהרי הוא גילוי להחיות בחי' עולמות. וקודם בריאת העולם היה שמו נכלל בבחי' לבדו במהו"ע [במהותו ועצמותו].

ибо это раскрытие, дающее жизнь уровню миров. А до сотворения мира Его имя включалось в аспект «Он один» — в Его бытие и сущность.

Совев — это раскрытие, поскольку оно существует, чтобы давать жизнь мирам. Однако до сотворения мира «имя» Б-га — сила, посредством которой Он вступает в отношение с тем, что вне Его, — было поглощено Его бытием, в состоянии, называемом «Он один».

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם²⁶ היה²⁷ הוא ושמו בלבד שהיה שמו בבחי' לבדו.²⁸ ובבריאת העולם נמשך להיות גילוי שיהיה בחי' סוכ"ע.

И это смысл изречения наших благословенной памяти мудрецов: «До сотворения мира были только Он и Его имя»: Его имя пребывало в аспекте «Он один». А с сотворением мира оно было привлечено и стало раскрытием — аспектом совев коль альмин.

Таков смысл изречения о том, что до сотворения мира были только «Он и Его имя»: имя еще не раскрылось, но было включено в Него. С сотворением мира оно проявилось как раскрытие — совев коль альмин.

אבל מ"מ הגילוי הזה הוא רק בבחי' מקיף ולכן נק' הארה כמשל הארת השמש שההארה מקפת כו':

Но всё же это раскрытие относится лишь к аспекту окружающего, поэтому оно называется «свечением» (эара), подобно солнечному свечению: оно окружает и т. д.

И всё же это раскрытие остается окружающим, поэтому оно называется «свечением» — подобно солнечному свету, который окружает предмет, не проникая внутрь него.

וזהו ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד. דלכאורה לשון לעולם ועד אינו מובן שהרי ימי שנותינו בהם שבעים שנה.²⁹

И это [смысл слов]: «Я превознесу Тебя, мой Б-г, Царь, и буду благословлять имя Твое во веки веков (леолам ваэд)». Ведь на первый взгляд выражение «во веки веков» непонятно, поскольку «дни лет наших — семьдесят лет».

В псалме сказано: «Я превознесу Тебя... и буду благословлять имя Твое во веки веков». Алтер Ребе спрашивает, как человек может благословлять Б-га «во веки», если человеческая жизнь длится около семидесяти лет.

אלא דפי' אברכה שמך היינו להמשיך גילוי אלהותו בתוך העולמות ממש וזהו לעולם ועד. אך כדי להיות המשכה זו ממקורה ושרשה הוא ע"י שבתחלה ארוממך כו'.

Однако смысл слов «буду благословлять имя Твое» состоит в том, чтобы привлечь раскрытие Б-жественности в сами миры, и это — «во веки веков» (леолам вазд). Но чтобы это привлечение исходило из своего источника и корня, ему должно предшествовать «Я превознесу Тебя» и так далее.

Ответ таков: здесь «благословлять» имя Б-га означает привлекать раскрытие Б-жественности в сами миры; это и есть леолам вазд, понимаемое как «в мир». Чтобы это нисхождение исходило из своего истинного источника, ему должно предшествовать «Я превознесу Тебя».

דפי' ארוממך רוממות והתנשאות של בחי' המלך והוא בחי' סוכ"ע כמשל התנשאות המלך על עמו הוא בחי' מקיף כו'

Ибо смысл слов «Я превознесу Тебя» — возвышение и превознесение уровня Царя, то есть уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), как в притче о возвышении царя над народом: это аспект окружения и так далее;

«Я превознесу Тебя» означает возвышение Б-га как Царя — это совев: царь стоит над народом и относится к нему свыше, окружая его, а не входя в него.

ומשם יומשך אח"כ להיות ואברכה שמך לעולם ועד בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'. וזהו בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם.³⁰ קול הוא המשכה בפנימיות כו':³¹

и оттуда впоследствии будет привлечено, чтобы стало: «и буду благословлять имя Твое во веки веков», на уровне света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), и так далее. И это [смысл слов] «голосом — слова живого Б-га и Царя мира»: голос есть привлечение внутрь, во внутреннюю сторону, и так далее.

Затем свет с этого возвышенного уровня нисходит в миры как мемале; это и есть «буду благословлять имя Твое». То же относится к восхвалению ангелов «голосом»: голос передает нечто внутрь, слушателю.

Мицвот как одеяния Малхут

15 והנה כמו שבכללות אור וחיות הנמשך מהא"ס ב"ה להחיות העולמות יש ב' בחינות סובב וממלא כנ"ל.

И вот, подобно тому как в общем потоке света и жизненной силы, исходящих от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, чтобы оживлять миры, есть два уровня — свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин), как говорилось выше,

Общий поток Б-жественного света в миры проявляется в двух формах: окружающий свет (совев) и наполняющий свет (мемале), как объяснялось выше.

כך ג"כ בענין המשכת גילוי אלהות ית' שאנו ממשיכים ע"י תורה ומצות יש ג"כ ב' בחינות אלו.

так и в раскрытии Б-жественности, благословен Он, которое мы привлекаем посредством Торы и мицвот, также есть эти два уровня.

Те же две формы проявляются в Б-жественности, которую мы сами привлекаем посредством Торы и мицвот.

כי ע"י המצות נמשך בחי' לבושים שהוא בחי' מקיף וע"י התורה נמשך בחי' מזון שהוא בחי' או"פ [אור פנימי] ³² כנ"ל.

Ибо посредством мицвот привлекается аспект одеяний — аспект окружающего света (макиф); а посредством Торы привлекается аспект пищи — аспект внутреннего света (ор пними), как говорилось выше.

Мицвот привлекают «одеяния» — окружающий свет; Тора привлекает «пищу» — внутренний свет, как говорилось в начале маамара.

16 והענין כי הנה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] נקי רמ"ח אברין דמלכא. ^{33,34} וגם נקי מצות המלך. ³⁵ ופ"י אברין דמלכא היינו כמו שהאבר הוא לבוש שבו מתלבשת הנשמה שכח המעשה מלוכש בידים.

Объяснение таково. 248 положительных заповедей называются «248 членами Царя» (рамах эварин де-малка), а также «заповедями Царя». Смысл выражения «члены Царя» в том, что член тела подобен одеянию, в которое облачается душа: сила действия облечена в руки

248 положительных заповедей называются «248 членами Царя» и «заповедями Царя». Член тела подобен одеянию души: ее способность действовать облечена в руках.

וכח ההילוך מלובש ברגלים והאבר ההוא נעשה כלי ולבוש מיוחד אל הכח ההוא המתלבש בתוכו.

а сила ходьбы облечена в ноги; этот член становится сосудом и особым одеянием для той силы, которая облачается в него,

Подобным образом способность ходить облечена в ноги. Каждый член — сосуд, предназначенный для особой силы, которая в нем пребывает.

כך עדי"מ למעלה הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם בחי' כלים ולבושים לבחי' אור א"ס בי"ה הנמשך בהן ועל ידן.

так и наверху, в качестве примера: 248 положительных заповедей представляют собой уровень сосудов и одеяний для уровня Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, который нисходит в них и посредством них.

Так же и наверху: каждая положительная заповедь — сосуд и одеяние для особого нисхождения Бесконечного света.

כי הנה כתיב שום תשים עליך מלך.³⁶ פ"י להמשיך על עצמו עול מלכות שמים והיינו ע"י מעשה המצות שהם מצות המלך

Ибо написано: «Поставь над собой царя». Это означает, что человек должен принять на себя иго царства Небесного; это достигается исполнением мицвот, являющихся заповедями Царя;

Слова «Поставь над собой царя» понимаются как призыв принять на себя иго царства Небесного. Это происходит благодаря исполнению мицвот — «заповедей Царя».

וכמו ע"י לבישת הטלית שממשיך עליו עול מלכותו ית' ונמשך עי"ז המשכה מלמעלה ממדת מלכותו ית' על הנפש.

подобно тому как, надевая талит, человек принимает на себя иго Его царства, благословен Он, и благодаря этому на душу нисходит поток свыше — от качества Его Малхут, благословен Он.

Облачение в талит служит примером: человек принимает на себя иго царства Б-га, и на его душу нисходит поток от Его Малхут.

17 והמשכה זו היא בחינת מקיף. וזהו תשים עליך בבחי' מקיף שמתלבשת במעשה המצות הנקי אברין דמלכא.

И это нисхождение относится к аспекту окружающего света (макиф). Таков [смысл слов] «поставь над собой» (тасим алежа): оно относится к аспекту окружающего света, который облекается в исполнение мицвот, называемых «членами Царя».

Свет, нисходящий благодаря мицвот, является окружающим: слова «поставь над собой» означают, что он помещён над человеком, а не внутри него. Он нисходит посредством мицвот — «членов» Царя.

ועיי'נז נמשך על הנפש בבחי' מקיף מלמעלה וכמ"ש יביאו לבוש מלכות ³⁷ כו'. וכן ומרדכי יצא מלפני המלך ³⁸ בלבוש מלכות כו'.

И благодаря этому на душу нисходит сверху окружающий свет, как сказано: «Пусть принесут царское облачение» и т. д.; и также: «И вышел Мордехай от царя в царском облачении» и т. д.

В двух стихах из книги Эстер говорится о «царском облачении»: об одеянии, которое принесли для человека, которого царь пожелал почтить, и об одеянии, в котором Мордехай вышел от царя.

שמדת מלכותו ית' נקראת בחי' לבוש מל' מפני שהיא אינה מתלבשת לגמרי בגילוי בתוך העולמו' [העולמות] בבחי' פנימיו' [פנימיות] ממש רק שמתלבשת בבחי' לבוש ומקיף עליהם מלמעלה ³⁹

Ибо качество Малхут (царство) Его, благословен Он, называется аспектом «облачения Малхут», поскольку оно не облекается целиком, в явном виде, внутри миров как подлинная внутренняя сторона, а облекается лишь подобно облачению и окружает их сверху.

Малхут Б-га называется «облачением», поскольку она не входит в миры явным образом, как внутренняя сторона, а окружает их сверху, подобно облачению, окружающему тело.

והיינו ע"י מעשה המצות שהם הלבושין שבהן ועל ידן נמשך ומתלבש מדת מלכותו ית' להיות בחי' לבוש מלכות ובחי' מקיף כו'.

И это происходит благодаря исполнению мицвот: они являются облачениями, в которые и посредством которых нисходит и облекается качество Малхут Его, благословен Он, становясь аспектом «облачения Малхут» и окружающего света и т. д.

Мицвот — это облачения, посредством которых Малхут нисходит и становится «царским облачением», окружающим душу.

שכאשר יקיים האדם מצוה אי ימשיך עליו בחי לבוש מלי שיהי [שיהיה] נמשך עליו בבחי מקיף

Ибо когда человек исполняет одну мицву, он привлекает на себя аспект «облачения Малхут», который нисходит на него как окружающий свет.

Каждая исполненная человеком мицва привлекает на него такое облачение Малхут, окружающее его.

כמו עד"מ ע"י הנחת תפלין שבזרועו ועל ראשו שיש בהן די פרשיות ממשך עליו בחי די מוחין עליונים. כי פי קדש הוא כנגד מוח החכמה.

Так, например, надевая тфилин на руку и на голову, в которых содержатся четыре отрывка, человек привлекает на себя аспект четырёх высших мохин (интеллектуальных сил). Ибо отрывок «Кадеш» соответствует силе Хохмы (мудрости).

Это иллюстрируют тфилин: их четыре отрывка, которые надевают на руку и голову, привлекают четыре высших мохин — силы высшего разума. Отрывок «Кадеш» соответствует Хохме.

18 והיה כי יביאך בחי בינה כו'. אך המשכה זו הוא בחי מקיף בלבד שהרי ע"י

[раздел] «И будет, когда приведёт тебя» соответствует уровню Бины и так далее. Но это нисхождение представляет собой лишь аспект окружающего света, ибо посредством

Раздел «И будет, когда приведёт тебя» соответствует Бине, и так далее — то же относится и к другим разделам. Однако свет, привлекаемый таким образом, лишь окружает.

הנחת התפלין הכתובים בקלף ודיו גשמיים אין נכנס האור דדי מוחין עליונים בבחי גילוי ממש בשכל האדם רק ששורה על המוח בבחי מקיף בלבד.

возложения тфилин, написанных на физическом пергаменте физическими чернилами, свет четырёх высших мохин не входит в разум человека в явном виде; он лишь пребывает над мозгом как окружающий свет.

Физические тфилин, пергамент и чернила не приводят к тому, что свет высших мохин входит в понимание человека явным образом; он пребывает над мозгом.

19 ועד"ז ע"י כל המצות כולן נמשך מבחי מלכותו ית' בבחי מקיף על הנפש. ונקראו המצות אברים

Точно так же посредством всех мицвот привлекается от уровня Его Малхут, да будет Он благословен, к душе в окружающем аспекте. Поэтому мицвот называются «членами»,

Таково действие всех мицвот: каждая привлекает от Малхут Б-га свет, окружающий душу. Поэтому мицвот и называются «членами».

כמו עד"מ באברי הגוף כאשר יאחז את חבירו באחד מאבריו ביד או ברגל יוכל להמשיך אליו כל גוף האדם

как, например, в случае с частями тела: когда человек берет другого за одну из частей его тела — за руку или за ногу, — он может притянуть к себе все тело этого человека

Если взять человека за руку или за ногу, можно притянуть к себе всего человека.

על ידי שאוחזו באחד מאבריו כך על דרך משל זה בענין המצות שנק' רמ"ח אברים דמלכא שע"י קיום כל מצוה ממשיך עליו אור א"ס ב"ה.

удерживая его за одну из частей тела. Так, согласно этому примеру, обстоит дело с мицвот, которые называются «248 членами Царя»: исполняя каждую мицву, человек привлекает на себя Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он.

Так и посредством любой отдельной мицвы — одного из «членов Царя» — человек привлекает на себя сам Бесконечный свет.

(ובכל הדרושים מבואר שהמצות הן המשכות מבחי' אנכי מי שאנכי שלמעלה מבחי' מלי'. אך באמת גם כאן ר"ל [רוצה לומר] ההמשכה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' כתר שנק' ג"כ כתר מלכות כו').

(Во всех маамарах объясняется, что мицвот — это потоки, привлекаемые от уровня «Я — Тот, Кто Я есть» (Анохи ми ше-Анохи), который выше уровня Малхут. Однако в действительности и здесь имеется в виду привлечение от уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), который является уровнем Кетера и также называется «Венцом Малхут» (Кетер Малхут) и т. д.)

В скобках Альтер Ребе отмечает, что в других маамарах говорится: мицвот привлекают свет от уровня «Я — Тот, Кто Я есть», более высокого, чем Малхут. Здесь же, поясняет он, речь также идет о привлечении от совев коль альмин — уровня Кетера, который тоже называется «Венцом Малхут», так что эти объяснения согласуются.

וזהו ארוממך אלקי המלך⁴⁰ בבחי' רוממות ומקיף עי"ז ואברכה שמך בבחי' גילוי פנימי. וזהו ויעש דוד שם⁴¹ שע"י מעשה המצות נמשך בחי' מלכותו ית' להיות מלכות כל עולמים⁴² בזמן ומקום כו'.

И это смысл слов: «Вознесу Тебя, Б-г мой, Царь», — в аспекте возвышенности и окружающего света; благодаря этому «и благословлю имя Твое» — в аспекте внутреннего раскрытия. И это смысл слов: «И Давид создал имя»: посредством исполнения мицвот привлекается уровень Его Малхут, да будет Он благословен, чтобы она стала «царством всех миров» во времени и пространстве и т. д.

Таков смысл слов «Вознесу Тебя, Б-г мой, Царь»: сначала мицвот привлекают Б-га как возвышенного и окружающего, а благодаря этому следует «и благословлю имя Твое» — внутреннее раскрытие. Слова «И Давид создал имя» понимаются как создание имени Б-га: посредством мицвот Его царство распространяется на «все миры» во времени и пространстве.

20 והנה ענין המשכה זו דבחי' מקיפים שע"י המצות זהו ג"כ ענין יריעות המשכן. כי הנה הגם שבדרך פרט הן רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים כו'.

Итак, это нисхождение уровня окружающих [светов] (макифим) посредством мицвот также соответствует завесам Мишкана. Ведь, хотя в частности они составляют 248 повелительных мицвот, 248 членов тела и так далее,

Окружающий свет, нисходящий благодаря мицвот, — это то, что символизируют завесы Мишкана. В частности мицвот насчитывают 248, как и члены тела.

אך דרך כלל מתחלקים לז' חלקים כמ"ש חצבה עמודיה שבע' [שבעי"ן].⁴³ פי' עמודיה הן המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם נקראים תרי"ך עמודי אור.^{44, 45}

в общем они делятся на семь частей, как сказано: «Она вытесала себе семь столпов». Пояснение: «ее столпы» — это мицвот, ибо 613 заповедей Торы вместе с семью постановлениями мудрецов называются «620 столпами света».

В общем мицвот делятся на семь групп, как сказано о мудрости в книге Притчей: «Она вытесала себе семь столпов». «Столпы» — это мицвот: 613 заповедей Торы и семь постановлений мудрецов составляют 620, которые называются «620 столпами света».

21 וְכָל־לֹוֹתָן הוּא שִׁבְעָה בַּחֲיִנּוֹת שֶׁהֵן שִׁבְעָה מִדּוֹת עֲלִיּוֹנוֹת וְעֵיִךְ הָיוּ בִּירִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן שִׁבְעָה מִיָּנִים תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעוֹרוֹת אֵילִים וְעוֹרוֹת תַּחֲשִׁים כּוּי.

Их общее и собирательное выражение — семь уровней, то есть семь высших эмоциональных качеств (мидот); поэтому в полотнищах Мишкана было семь видов материалов: голубая шерсть, пурпурная шерсть, червленая шерсть, тонкий лен, козья шерсть, бараньи шкуры и шкуры тахашей и т. д.

В общем множество мицвот сводится к семи, соответствующим семи высшим эмоциональным качествам (мидот). Поэтому полотнища и покрытия Мишкана были сделаны из семи материалов: голубой, пурпурной и червленной шерсти, тонкого льна, козьей шерсти, бараньих шкур и шкур тахашей.

כי היריעות הם בחיי המקיפים ע"ד המקיפים הנמשך ע"י מעשה המצות שהן בחיי הצבה עמודיה שבעה⁴⁶ כו.

Ибо полотнища относятся к уровню окружающих светов (макифим), подобно окружающим светам, которые нисходят благодаря исполнению мицвот; мицвот же относятся к уровню «Она высекала семь столпов своих» и т. д.

Полотнища окружают Мишкан, как окружающие света, нисходящие благодаря мицвот, окружают душу; и те и другие семеричны, подобно «семи столпам» Мудрости.

וְזֶהוּ גֵי' עֲנִין לְבוּשִׁים דְּמַרְדְּכִי שֶׁנֶּאֱמַר וּמַרְדְּכִי יֵצֵא בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר⁴⁷ כּוּי (וְצִי' [וְצִי' עֵינָן] דְּכֹאֵן לֹא נֹזְכֵר רַק וְי' לְבוּשִׁים וְאוֹלִי הוּא עֵי' מִי"ש בְּמִי"א בְּפִי לְשׁוֹן הַזֶּהָר שִׁתָּא אֵינּוֹן שִׁבְעָה אֵינּוֹן כּוּי עֵי"ש).

Таково также значение одежд Мордехая, как сказано: «И вышел Мордехай в царском одеянии, в голубом и белом» и т. д. (Это требует рассмотрения, поскольку здесь упомянуты лишь шесть одежд. Возможно, это следует понимать в свете сказанного в другом месте в объяснение выражения Зоара: «Шесть их, семь их» и т. д.; см. там.)

«Царское одеяние» Мордехая также относится к этой теме, поскольку речь идет о том же окружающем аспекте Малхут. Альтер Ребе отмечает затруднение: в стихе названы лишь шесть одежд, а не семь, — и предполагает, что ответ связан с выражением Зоара, которое он объяснил в другом месте: «Шесть их, семь их».

וכיזי [וכל זה] הוא בחיי מעשה המצות שהן המשכת בחיי מקיפים בחיי יריעות כו'. ואין הגילוי בנפש בבחי' או"פ [אור פנימי] ממש

И все это относится к исполнению мицвот, посредством которого нисходит уровень окружающих светов — уровень полотнищ и т. д. Раскрытие в душе при этом не происходит как действительный внутренний свет (Ор Пними);

Все это связано с исполнением мицвот, которые нисводят окружающие света — «полотнища». Они не вызывают в душе подлинного внутреннего раскрытия.

אך ע"י התורה נמשך בחינת אור פנימי שיכנס לנפש בפנימיותה ממש בבחי' מזון וחיות וכמ"ש ותורתך בתוך מעי⁴⁸ כו' וית' לקמן אי"ה [אם ירצה השם]:

но посредством Торы нисходит уровень внутреннего света, который входит в самую глубину души как пища и жизненная сила, как сказано: «И Тора Твоя — внутри чрева моего» и т. д.; об этом, с Б-жьей помощью, будет сказано ниже.

Внутренний свет приходит посредством Торы: она входит в душу, подобно пище, и дает ей жизненную силу, как сказано: «Тора Твоя — внутри чрева моего». Маамар обещает подробнее объяснить это далее.

РАЗДЕЛ 4 • ¶22-33

Шабат и дополнительная душа

22 והנה קודם שיתבאר כפרט בענין בחי' ומדרגת התורה צריך לבאר כללות ענין בחי' השבת מהו

И вот, прежде чем подробно разъяснить уровень и ступень Торы, необходимо в общих чертах разъяснить, в чем состоит уровень Шабата.

Прежде чем подробно разъяснить Тору как внутренний свет, маамар обращается к Шабату.

(שסמכו ענין לו למלאכת המשכן הן בצווי הקב"ה למשה רבינו ע"ה והן בצווי משה לישראל נזכרו ג' דברים אלו יריעות וכלים דמשכן ושבת רק שמשרבע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] הקדים השבת כו' ושינה הסדר כדלעיל)

(Ибо его поставили рядом с работой по возведению Мишкана: и в повелении Святого, благословен Он, Моше, нашему учителю, да будет благословенна его память, и в повелении Моше Израилю упоминаются все три вещи — полотнища и сосуды Мишкана, а также Шабат; только Моше, наш учитель, да будет благословенна его память, поставил Шабат первым и изменил порядок, как сказано выше.)

Здесь необходимо объяснить Шабат, поскольку и в том и в другом повелении он стоит рядом с полотнищами и сосудами Мишкана; различие лишь в том, что Моше поставил его первым.

דהנה ידוע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שבשבת נתוסף בכל אחד ואחד מישראל נשמה יתירה.⁴⁹ ולכאורה אינו מובן מהו ענין הנשמה יתירה⁵⁰ הלא אין נרגש בנפש האדם תוס' [תוספת] חיותו בשבת יותר מבכל השבוע.

Ибо известно из слов наших мудрецов, благословенной памяти, что в Шабат каждому еврею дается дополнительная душа (нешама йетера). На первый взгляд непонятно, в чем состоит эта дополнительная душа: ведь человек не ощущает, что в Шабат его душа обладает большей жизненной силой, чем в течение всей недели.

Мудрецы учат, что в Шабат каждый еврей получает «дополнительную душу» (нешама йетера). Алтер Ребе спрашивает, что это означает, если человек не чувствует себя в Шабат более живым, чем в будни.

הענין הוא דהנה כתיב בפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל כו' אחד⁵¹ ואהבת ככל לבבך⁵² כו'. פ"י שאהבה זו נולדה ונמשכה מן ההתבוננות בגדולתו ית' איך שהוי"ה אחד.

Объяснение таково. В первом разделе Шма сказано: «Слушай, Израиль... Един», «И возлюби всем сердцем своим...». То есть эта любовь рождается и возникает благодаря размышлению о величии Вс-вышнего: о том, что Авая един.

Ответ начинается со слов Шма: «Слушай, Израиль... Б-г един» — за ними следует «И возлюби». Любовь к Б-гу рождается из размышления о Его величии и о том, что Он един.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **תמליכהו בשמים וארץ** ⁵³ **ודי רוחות העולם** ⁵⁴ . **שע"ז מורה החי והדי**
דאחד. החי הוא בחי ז' רקיעים והארץ.

Как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Провозгласи Его Царем на небе, на земле и в четырех направлениях мира». На это указывают буквы хет и далет слова «эхад» («един»). Хет соответствует уровню семи небес и земли,

Мудрецы учили, что, произнося слово «эхад» («един»), следует провозглашать Б-га Царем на небе, на земле и в четырех направлениях. Буквы этого слова намекают на это: хет, числовое значение которой — восемь, обозначает семь небес и землю.

23 **והדי הוא ד' רוחות העולם שהן בטלים ליחודו ית' המרומו באות אל"ף.**

А далет — это четыре стороны света, которые самоустранены перед Его единством, да будет Он благословен, на которое указывает буква алеф.

Далет, числовое значение которой равно четырём, обозначает четыре стороны света; все они самоустранены перед единством Б-га, на которое указывает алеф, числовое значение которой равно единице.

וכמו כן למעלה עד רום המעלות יש בחי ז' רקיעים והארץ רוחניים בחי' לך ה' הגדולה כו' וכולם
מקבלים חיות רק מבחי' שם כבוד מלכותו כו'. ⁵⁵

И так же наверху, вплоть до высочайших высот, есть уровень семи духовных небес и земли — уровень слов «Твоя, Б-г, величие...»; и все они получают жизненную силу только от уровня слов «имя славы Его царства...».

Тот же порядок существует и в духовных мирах: семь «небес» и «земля» — семь качеств, перечисленных в словах «Твоя, Б-г, величие...». Все они получают жизнь только от «имени славы Его царства», то есть от Его Малхут.

ועל ידי התבוננות זו יבא לבחי' ואהבת ככל לבכך. ע"ד מ"ש השבטים ליעקב כשם שאין בלבך אלא
אחד ⁵⁶ **כך אין בלבנו אלא אחד** ⁵⁷ **פי' כשם שאין בלבך**

И посредством этого размышления человек приходит к уровню «и возлюби всем сердцем твоим», как сказали колена Якову: «Как в сердце твоём есть лишь Один, так и в сердце нашем есть лишь Один». То есть: «как в сердце твоём нет ничего, кроме Одного...»

Размышление о единстве Б-га приводит к словам «и возлюби всем сердцем твоим». Талмуд рассказывает, что, когда умирающий Яков опасался, что один из его сыновей недостойн, они ответили словами «Слушай, Израиль»: как в твоём сердце есть лишь Один, так и в нашем.

אלא אחד כי שרשו של יעקב היי גבוה מאד נעלה שהיי [שהיה] בחיי מרכבה ממש ליחודו ואחדותו ית'.

— ибо корень Якова был чрезвычайно высок и возвышен: он действительно был подобен колеснице (меркаве) для Его единства и единственности, да будет Он благословен;

Для Якова это было естественным, поскольку корень его души находился столь высоко, что он был «колесницей», всецело преданной единству Б-га, подобно тому как у колесницы нет собственной воли.

כך אין בלבנו אלא אחד אף שאנחנו למטה בעלמא דפרודא אעפ"כ [אף על פי כן] עיי הבטול רצון לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] שלא יחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו נעשה להם ג"כ לב אחד לאביהם שבשמים

— так и в сердце нашем нет ничего, кроме Одного», — хотя мы находимся внизу, в мире разделённости (альма де-перуда), тем не менее посредством самоустранения воли, чтобы подчинить ситра ахра (другую сторону), и не желать ничего в мире, кроме одного лишь Б-га, у них тоже становится одно сердце, обращённое к их Небесному Отцу

Его сыновья, хотя и жили в этом мире разделённости, достигли того же, отстранив собственную волю и подчинив ситра ахра — сторону, противостоящую святости, — пока не пожелали ничего, кроме Б-га. Так и у них стало одно сердце, обращённое к их Небесному Отцу.

(ועיין בזוהר פ' תרומה דקל"ד ע"ב⁵⁸ מזה) דהיינו רצון א' פשוט התקוע בלב שלא לחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו לכך אין בלבנו

(см. об этом Зоар, раздел Трума, 134б), то есть единая, простая воля, укоренённая в сердце: не желать ничего в мире, кроме одного лишь Б-га. Поэтому «в сердце нашем нет ничего...»

Алтер Ребе отсылает читателя к этому месту в Зоаре. «Одно сердце» означает единую, простую волю, укоренённую в сердце, — желать в мире только Б-га.

אלא א' בלבד הגם שאנחנו למטה נעשה למטה אחד כמו למעלה (באצ"י ששם הוא בחיי רה"י [רשות היחיד]). וזהו ישראל גוי אחד בארץ שיהיה גלוי אחד גם בעשיי [בעשיה] הגשמית

«кроме Одного» — только Его: хотя мы и находимся внизу, внизу также становится единое, как наверху (в Ацилуте, где всё относится к категории частного владения [решут а-яхид]); в этом смысл слов «Израиль — один народ на земле»: чтобы единство раскрывалось и в материальном мире Асия.

Таким образом, и внизу устанавливается единство, подобное единству наверху. В скобках поясняется: наверху, в Ацилуте, всё представляет собой одно «частное владение»; Израиль, «один народ на земле», ниспосылает это единство в физический мир.

וזהו שאמר ואהבת ככל לבבך בשני יצריך⁵⁹ שיתהפך גם הרצון של הנה"ב [הנפש הבהמית] הנקי יצה"ר
[יצר הרע] להיות לה' לבדו.

И в этом смысл сказанного: «И возлюби всем сердцем твоим» — обоими твоими побуждениями, чтобы и воля животной души, называемая злым началом, преобразилась и была направлена только к Б-гу.

Поэтому в стихе сказано «לבָּאָבְחָא» — «сердцем твоим»: мудрецы истолковывают это как «обоими твоими побуждениями». Даже воля животной души, злого начала, должна обратиться к Б-гу.

ורצון זה ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל⁶⁰ דהיינו ע"י ההתכוונות שמתכוונן בגדולתו ורוממותו ית' איך דכולא קמיה כלא חשיבי ואפס בלעדו שמזה יומשך בטול הרצון.

Эта воля и эта любовь рождаются и исходят из разума, то есть благодаря размышлению о Его величии и возвышенности, да будет Он благословен: о том, что «всё пред Ним считается ничем» и что нет ничего помимо Него. Из этого проистекает самоустранение воли.

Эта воля и эта любовь рождаются из разума — из размышления о том, что пред Б-гом всё подобно ничему. Из этого понимания возникает отстранение собственной воли.

ולכן נסמך פסוק ואהבת לפסוק הוי"ה אחד דלעיל מניה כי ע"י ההתכוונות איך שהוא ית' אחד בז' רקיעים והארץ כנ"ל הרוחניי והגשמיי [והגשמיים] יומשך ואהבת ככל לבבך כו':⁶¹

Поэтому стих «И возлюби» следует непосредственно за предшествующим ему стихом «Авая един»: ведь размышление о том, что Он, да будет Он благословен, един в семи небесах и на земле — как говорилось выше, в духовном и материальном, — приводит к словам «и возлюби всем сердцем твоим» и так далее.

Вот почему слова «И возлюби» следуют за словами «Б-г един»: любовь возникает из размышления о Его единстве в семи небесах и на земле, в духовном и материальном.

25 והנה כ"ז [כל זה] הוא בכל ששת ימי המעשה שנאמר בהו ששת ימים תעבד. והעבודה היא בחי' פולחנא דרחימותא

Итак, всё это относится ко всем шести будним дням, о которых сказано: «Шесть дней будешь трудиться». Этот труд — уровень «служения из любви» (пулхана де-рахимута),

Всё это — любовь, рождающаяся из созерцания, — относится к шести будним дням, о которых сказано: «Шесть дней будешь трудиться». Будничный труд — это «служение из любви», любовь, ради которой необходимо прилагать усилия.

כי היא בחי' עבודה ויגיעה שא"א להיות הולדת והמשכת האהבה מההתבוננות א"כ [אלא אם כן] יגיע א"ע [את עצמו] לקשר דעתו בחוזק ונצרך לזה כל הלי"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש⁶² כו' כמו שכתוב במ"א.

ибо это труд и усилие: невозможно, чтобы любовь родилась и возникла из созерцания, если человек не потрудится крепко сосредоточить свой разум; для этого необходимы все тридцать девять видов работ в духовном смысле — сеяние, пахота и так далее, как объясняется в другом месте.

Любовь, рождающаяся из созерцания, требует труда: необходимо крепко сосредоточить разум на предмете созерцания. Тридцать девять видов созидательной работы, запрещённых в Шабат, имеют духовные соответствия в этом внутреннем труде: сеяние, пахота и прочее, как объясняется в другом месте.

26 ובחי' אהבה זו שבחול היא רק האהבה הנמשכת מהשכל וההתבוננות כו'. אבל בשבת נתוסף בכל⁶³ א' נשמה יתירה והיינו שנולד בכנס"י [בכנסת ישראל] דבר חדש ממש מה שאין נמצא בהם בחול.

И этот уровень любви в будни — лишь любовь, проистекающая из интеллекта и размышления и т. д. Но в Шабат в каждом добавляется дополнительная душа; то есть в общине Израиля (Кнесет Исраэль) рождается нечто поистине новое, чего нет в ней в будни:

Любовь в будни проистекает из интеллекта. В Шабат в Кнесет Исраэль — во всём народе Израиля — рождается нечто поистине новое; это и есть «дополнительная душа».

והיינו בחי' אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל⁶⁴ וההתבוננות. כי הנה אית רצון ואית רצון⁶⁵

а именно — уровень любви и воли к Б-гу, который выше интеллекта и размышления. Ведь есть воля и есть воля (ит рацон ве-ит рацон).

Дополнительная душа — это любовь и воля к Б-гу, превосходящие интеллект и размышление. Ведь существуют два вида воли.

פי' אית רצון שנולד מהשכל וההתבוננות ונק' רצון התחתון לפי שבחי' רצון זה נולד מהשכל א"כ הוא למטה מהחכמה ובינה ונולד ונמשך מהם. אבל אית בחינת רצון העליון שלמעלה מעלה מהחכמה.

Иными словами, есть воля, рождающаяся из интеллекта и размышления; она называется нижней волей, поскольку этот уровень воли рождается из интеллекта, а значит, находится ниже Хохмы и Бины и рождается и проистекает из них. Но есть уровень высшей воли, находящейся неизмеримо выше Хохмы.

Одна воля возникает из понимания: человек чего-то хочет, потому что понял, что это хорошо. Она называется нижней волей, поскольку следует за Хохмой и Биной и проистекает из них. Высшая воля неизмеримо выше Хохмы: она возникает не вследствие доводов, а предшествует им.

27 וגילוי בחי' זו בנפש האדם הוא בחינת האהבה שאינה נולד' מהתכונות השכל כ"א היא אהבה פשוטה שלמעלה מן השכל שזהו בחי' יחידה שבנפש שלמעלה מהחכמה

И раскрытие этого уровня в душе человека — это любовь, которая рождается не из интеллектуального созерцания, а представляет собой простую любовь, стоящую выше разума; это уровень ехиды в душе, стоящий выше Хохмы;

В душе высшая воля проявляется как простая любовь, порожденная не рассуждением. Она исходит из ехиды — самого сокровенного из пяти уровней души, стоящего выше Хохмы.

וכמו עד"מ כאשר יחפוץ האדם בחפץ ורצון לאיזה דבר הנוגע לעצם הנפש ממש וגורם לו לעשות דברים שלא

как, например, когда человек страстно желает чего-либо, что затрагивает саму сущность его души, и это побуждает его совершать поступки, не

Пример из жизни: когда нечто затрагивает самую сущность человека, он желает этого с такой силой, что может действовать вопреки всякому рассудку.

ע"פ הדעת והשכל כלל כי רצון זה עמוק עמוק מהשכל כו' וכנודע שיש בחי' רצון שלמעלה מהשכל ע"ד אמרם כך עלה במחשבה ואין טעם לרצון.

сообразуясь с разумом и рассудком вовсе, ибо эта воля неизмеримо глубже разума и так далее. Как известно, существует уровень воли, стоящий выше разума, — подобно сказанному мудрецами: «Так возникло в мысли» и «У воли нет причины».

Такая воля лежит гораздо глубже разума. Так и сказано: «Так возникло в мысли» и «У воли нет причины»: это воля, которая не является следствием каких-либо доводов.

28 ובחינת אהבה ורצון זה לה' מתגלה בנפש אדם ביום השבת דוקא. והיא בחינת אהבה רבה שהיא באה מלמעלה למטה בנפש האלקית בשבת

И этот уровень любви и воли ко Вс-вышнему раскрывается в душе человека именно в день Шабата. Это уровень великой любви (аава раба), которая в Шабат нисходит в Б-жественную душу сверху вниз;

Эта любовь, возвышающаяся над разумом, раскрывается именно в Шабат. Она называется «великой любовью» (аава раба): это любовь, нисходящая свыше в Б-жественную душу, а не любовь, которую человек развивает собственными усилиями.

דהיינו שאין האהבה לפי ערך השכל וההתבוננות לבד רק היא למעלה מהשכל ונמשכת מבחי רצון העליון שלמעלה מהחכמה.

то есть эта любовь определяется не только мерой разума и размышления; напротив, она выше разума и исходит от уровня высшей воли (рацон эльйон), которая выше Хохмы.

Эта любовь не зависит от того, насколько человек понимает и размышляет; она исходит от высшей воли, которая выше Хохмы.

(וזהו שמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] דהיכל האהבה המאיר ⁶⁶ בק"ש [בקריאת שמע] דשבת הוא למעלה מעלה מבחי היכל האהבה המאיר בק"ש [בקריאת שמע] דחול ע"ש) שבחי גילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא בשבת דוקא דהנה כתיב שער החצר הפנימית הפונה קדים ⁶⁷ כו'.

(И это то, что объясняется в «При Эц Хаим»: Чертог любви (эйхал аава), сияющий во время чтения Шма в Шабат, несравненно выше уровня Чертога любви, сияющего во время чтения Шма в будни; см. там.) Ибо раскрытие уровня высшей воли происходит именно в Шабат. Ведь сказано: «Ворота внутреннего двора, обращенные к востоку (кадим)», и т. д.

В «При Эц Хаим», каббалистическом труде о молитвах, также говорится, что «Чертог любви», сияющий во время чтения Шма в Шабат, намного выше соответствующего Чертога в будни. Почему высшая воля раскрывается в Шабат? В видении Храма у Йехезкеля сказано, что ворота внутреннего двора, обращенные к востоку (кадим), закрыты в шесть рабочих дней и открыты в Шабат.

פ"י כי בעשרה מאמרות נברא העולם ^{68, 69} בשימ"ב [בששת ימי בראשית] ובראשית שהיא ח"ע [חכמה עילאה] נמי מאמר הוא ⁷⁰ ונשפלה הח"ע [החכמה עילאה] והמדות להתלבש בבחי הדבור לומר יהי אור כו'. עד"מ אדם הכותב או מצייר כו'.

Смысл таков: «Десятью речениями был сотворен мир» в шесть дней Берешит; и «В начале» (Берешит), то есть высшая Хохма (Хохма Илаа), — тоже речение. Высшая Хохма и качества (мидот) нисходят и облакаются в уровень речи, чтобы произнести: «Да будет свет» и т. д. Это можно уподобить человеку, который пишет или рисует и т. д.

Мир был сотворен десятью Б-жественными речениями, и даже первое слово Торы — «В начале» (Берешит) — считается одним из них; оно соответствует высшей Хохме. При сотворении Хохма и качества нисходят в речь: «Да будет свет», — подобно тому как мудрость человека воплощается в написанном или нарисованном им.

29 ונקי לכך וי' ימ"ב [ימי בראשית] שמקבלי' [שמקבלים] מבחי' ראשית היא החי"ע [החכמה עילאה] ובשבת כתיב וינפש שגמר המלאכה ונתעלו החכמה ומדות לבחי' שלמעלה מהחכמה הוא בחי' רצון ותענוג העליון.

Поэтому они называются шестью «днями Берешит» (йемей Берешит), ибо получают от уровня решит («начало»), то есть от высшей Хохмы. О Шабате же сказано: «и Он отдохнул» (ва-йинафаш), ибо работа была завершена, и Хохма и качества поднялись к уровню выше Хохмы — к уровню высшей воли и наслаждения.

Шесть дней называются «днями Берешит», потому что они черпают от решит, «начала», то есть от Хохмы. О Шабате сказано: «и Он отдохнул»: работа была завершена, и Хохма с качествами возвратились к своему источнику — к уровню выше Хохмы, к высшей воле и наслаждению.

וזהו בחי' הפונה קדים בחי' שלמעלה מהחכמה נקי קדם שלמעלה מבחי' ראשית⁷¹ כו' כי הראשית יש שני לו

И это — уровень «обращённого к востоку»: уровень выше Хохмы называется кедем («прежде»), он выше уровня решит («начала») и так далее, ибо у «начала» есть то, что следует за ним,

«Обращённый к востоку» здесь прочитывается как кедем, «прежде»: это уровень выше Хохмы, предшествующий даже «началу». Начало — первое в ряду, за которым следует второе.

משא"כ בחי' קדמונו של עולם כו' וכנודע ג"כ ע"פ המגיד מראשית כו' ומקדם⁷² כו' ע"ש ובשבת נפתח השער הפונה קדים הוא גילוי רצה"ע [רצון העליון] ותענוג העליון לפי ששבת וינפש⁷³ עליית החכמה בלמעלה מהחכמ' [מהחכמה]

в отличие от уровня «Предвечного мира» (Кадмоно шель олам) и так далее. Это известно также из толкования стиха «Возвещающий от начала...» и «от прежних времён...»; см. там. В Шабат открываются врата, обращённые к кедем, то есть раскрывается высшая воля и высшее наслаждение, ибо «прекратил и отдохнул» (шават ва-йинафаш) означает восхождение Хохмы к тому, что выше Хохмы,

Б-г как «Предвечный мира» предшествует всему, и у Него нет второго; слова Йешаяу «возвещающий от начала... и от прежних времён...» также указывают на эти два уровня. В Шабат открываются «врата, обращённые к кедем»: раскрываются высшая воля и наслаждение, потому что Шабат — это восхождение Хохмы к уровню выше неё.

משא"כ בששת ימי המעשה שנק' וי"ב שמקבלים מחכמה ולא מבחי' קדם שלמעלה מהחכמה שאינו אז בבחי' גילוי כמו עד"מ שבשעת המלאכה אין מתגלה עדיין התענוג רק כשנגמר כו'.

в отличие от шести будних дней, называемых шестью днями Берешит: они получают от Хохмы, а не от уровня кедем, который выше Хохмы и тогда ещё не раскрыт. Это можно сравнить с работой: пока она продолжается, наслаждение ещё не раскрывается — оно раскрывается лишь по завершении работы и так далее.

В будни творение черпает только от Хохмы, а уровень выше неё остаётся сокрытым. Подобно тому как у мастера во время работы ещё не раскрывается наслаждение ею: оно проявляется только после завершения работы.

ולכן נמשך גילוי בחי' רצה"ע [רצון העליון] ג"כ בנפש האדם שהיא גילוי האה"ר [האהבה רבה] שלמעלה מהשכל כו'. כמ"ש ע"פ כי טובים דודך מיין.⁷⁴

Поэтому раскрытие уровня высшей воли нисходит также в душу человека — как раскрытие великой любви (Аава раба), превосходящей разум и так далее, как объясняется в толковании стиха «Ибо любовь твоя лучше вина».

В Шабат высшая воля раскрывается и в человеческой душе — как Аава раба, великая любовь, превосходящая разум, как объясняется в другом месте в толковании стиха «Ибо любовь твоя лучше вина».

ומארז"ל [ומאמר רבותינו זכרונם לברכה] עריכים עלי⁷⁵ כו' (וזהו שאנו אומרים בקדוש דשבת ורצה בנו ע"ש [על שם] התגלות רצה"ע [רצון העליון] בנו ממש):

И изречение наших благословенной памяти мудрецов: «Слаще для меня...» и так далее. (Вот почему в кидуше на Шабат мы говорим: «и благоволил к нам» (ве-раца вану): это связано с раскрытием высшей воли в нас самих.)

Мудрецы истолковывают этот стих так, что Кнесет Исраэль говорит Б-гу: слова Его возлюбленных слаще для неё вина Торы. В кидуше на Шабат мы говорим: «и благоволил к нам» (раца), поскольку в Шабат высшая воля (рацон) раскрывается в нас.

30 וזהו ענין שבת שבתון לה⁷⁶ כי הנה המשכת הרצון העליון שהוא בחי' הרצון שלמעלה מהשכל הנמשך ומתגלה בשבת הוא דוקא כשיש כלי לגילוי אור זה

И в этом состоит смысл слов «Шабат полного покоя (Шабат Шабатон) для Б-га». Ибо нисхождение высшей воли — то есть уровня воли, превосходящей разум, которая нисходит и раскрывается в Шабат, — возможно лишь тогда, когда есть сосуд для раскрытия этого света;

Здесь объясняется выражение «Шабат Шабатон». Высшая воля может раскрыться в Шабат лишь при наличии сосуда, способного её принять.

והכלי הוא בחינת הרצון התחתון שנולד מן השכל וההתבוננות בכל ששת ימי המעשה שזה הרצון התחתון נעשה בחינת כלי לגבי זה הרצה"ע [הרצון העליון] שיומשך בתוכו ממש בבחי' השראה כהשראת האור בתוך הכלי ממש.

и сосудом служит уровень нижней воли, рождающейся из разума и размышления на протяжении всех шести будних дней. Эта нижняя воля становится сосудом для высшей воли, чтобы та действительно нисходила в неё и покоилась в ней, как свет покоится в настоящем сосуде.

Сосудом служит нижняя воля — любовь, возвращаемая размышлением в течение шести будних дней; высшая воля покоится в ней, как свет покоится в сосуде.

מפני שהרצון התחתון אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מבחינת רצה"ע [רצון העליון] אבל עכ"פ [על כל פנים] כלי הוא לגילוי רצון העליון³¹ שיהיה מתלבש בו בהתחברות ויחוד אמתי ביום השבת.

Ибо нижняя воля, хотя и ниже уровня высшей воли, всё же является сосудом для раскрытия высшей воли, чтобы та облеклась в неё, вступив в подлинное соединение и единство в день Шабата.

Хотя нижняя воля и ниже высшей, она всё же может быть её сосудом, так что в Шабат они подлинно соединяются и объединяются.

31 וע"ז נאמר שבת שבתון להוי"ה. פי' שבת שבתון הם ב' רצונות הנ"ל שמתחברים כאחד והיו לאחד³¹ [לאחדים] ממש ולשון שבתון להוי"ה היינו כי שם הוי"ה

И об этом сказано: «Шабат полного покоя (Шабат Шабатон) для Авая». Смысл таков: «Шабат Шабатон» — это две упомянутые выше воли, которые соединяются воедино и становятся поистине единым целым. Выражение «Шабатон для Авая» означает, что в имени Авая

«Шабат» и «Шабатон» — это две воли, высшая и нижняя, соединяющиеся воедино. Слова «для Авая» добавляют еще один аспект.

הנה היו"ד בחי' חכמה כו' ובשבת הוא בחי' שבת להוי"ה שמתגלה הרצה"ע [הרצון העליון] שלמעלה משם הוי"ה כו'.

буква йуд соответствует уровню Хохма и т. д.; а в Шабат это аспект «Шабат для Авая», ибо раскрывается высшая воля, которая выше имени Авая, и т. д.

Первая буква имени Авая, йуд, соответствует Хохме. В Шабат раскрывается высшая воля, которая выше самого имени Авая.

32 וז"ש [וזהו שכתוב] כי אל דעות⁷⁸ הוי"ה שיש ב' בחי' דעת. הא' דעת עליון והב' דעת תחתון.

И это [смысл] написанного: «Ибо Авая — Б-г познаний (деот)»: существуют два уровня Даат (знания): первый — высший Даат, второй — низший Даат.

В молитве Ханы сказано: «Ибо Авая — Б-г познаний» (деот — во множественном числе). Это множественное число истолковывается как указание на два уровня Даат — высший и низший.

פ"י דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין א' כמ"ש רק אתכם ידעתי מכל משפחות⁷⁹ כו'.

То есть слово «даат» означает волю, ибо знание и воля — одно и то же, как сказано: «Только вас Я познал из всех семейств...»;

Здесь «знание» означает волю. В словах Амоса «Только вас Я познал из всех семейств земли» имеется в виду: «Только вас Я избрал».

שהכוונה הוא שבחרתי ורציתי אתכם לבחור לי לעם סגולה כי דעת הוא ענין הכרה שזהו בחי' התקשרות המביא לידי הרצון כו'.

Имеется в виду: «Я избрал и возжелал вас, чтобы избрать вас Себе в народ драгоценный». Ведь знание — это узнавание, то есть уровень привязанности, порождающей волю, и так далее.

Знать — значит узнавать и привязываться, а привязанность порождает желание. Поэтому слова «Я познал вас» означают: «Я избрал вас и пожелал, чтобы вы были Моим народом драгоценным».

33 וכן והאדם ידע⁸⁰ לי [לשון] התקשרות⁸¹ והתחברות כו'. וענין אל דעות היינו התחברות ב' דעות הנ"ל

שהם ב' הרצונות הנ"ל.

И также выражение «И познал человек» означает привязанность и соединение и т. д. Смысл слов «Б-г знания» — в соединении двух упомянутых выше уровней знания, то есть двух упомянутых выше волей.

Подобным образом слова «И познал человек Хаву» указывают на привязанность и соединение. Поэтому «Б-г знания» означает соединение двух уровней знания, то есть двух волей.

ואז הוא בחי' שבת שבתון לשם הוי"ה והוא ג"כ פ"י אל דעות הוי"ה שמתחברים ב' הרצונות שהרצון העליון שלמעלה מהחכמה מאיר ומתגלה ג"כ ברצון התחתון כו'.

Тогда это — уровень «Шабат Шабатон имени Авая». Таково также значение слов «Авая — Б-г знания»: две воли соединяются, и высшая воля, находящаяся выше Хохмы, также светит в нижней воле и раскрывается в ней и т. д.

Это соединение и есть «Шабат Шабатон Авая»: высшая воля, стоящая выше Хохмы, светит в нижней воле и раскрывается в ней.

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת⁸² שהוא גלוי רצה"ע [רצון העליון] מבחי' יחידה כנ"ל. וזהו שנק' נשמת כל חי.

Такова суть дополнительной души Шабата: это раскрытие высшей воли, исходящей от уровня йехида, как говорилось выше. Именно это называют «душой всего живого».

Такова дополнительная душа Шабата: раскрытие высшей воли, исходящей от йехида — сущности души. Это «душа всего живого» из молитвы Шабата «Нишмат коль хай».

וכמ"ש ומשביע לכל חי רצון⁸³ שגלוי רצה"ע [רצון העליון] נמשך בבחי' הנקי כל חי כו' ומשם נמשך להיות רצון יראיו יעשה⁸⁴ שיתגלה בהם הרצון העליון:

И как сказано: «Ты насыщаешь всякое живое волей»: раскрытие высшей воли нисходит на уровень, называемый «всякое живое», и т. д.; оттуда оно нисходит, чтобы исполнилось: «Он исполняет волю боящихся Его», — чтобы высшая воля раскрылась в них.

В Псалме 145 сказано, что Б-г «насыщает всякое живое волей»: высшая воля нисходит на уровень, называемый «всякое живое», а оттуда — к «Он исполняет волю боящихся Его», то есть высшая воля раскрывается в них.

РАЗДЕЛ 5 • ¶ 34-36

Молитва — лестница

34 והנה כשנמשך הרצה"ע [הרצון העליון] להתלבש ברצון התחתון ביום השבת אזי נמשך ממנו ג"כ הארה בכל ששת ימי המעשה להיות נמצא בהאדם בחינת הארה מרצה"ע [מרצון העליון] שלמעלה מהשכל.

И вот, когда высшая воля облачается в нижнюю волю в день Шабата, от нее также распространяется свечение на все шесть будних дней, так что в человеке присутствует свечение высшей воли, стоящей выше разума.

Когда в Шабат высшая воля соединяется с нижней, ее свечение переходит и на шесть будних дней. Поэтому и тогда в человеке есть отблеск воли, стоящей выше разума.

וגילוי הארה זו היא בזמן התפלה דחול כשמתעורר באהבה וחפץ לה' ית' שהוא בחי' הארה מקדושת שבת⁸⁵ המאיר בימי החול

И это свечение раскрывается во время будничной молитвы, когда человек пробуждается к любви и желанию Вс-вышнего, благословен Он; это уровень свечения от святости Шабата, сияющей в будни,

Это свечение проявляется во время будничной молитвы, когда человек пробуждается к любви и стремлению ко Вс-вышнему. Это свет святости Шабата, сияющий в будни.

כמ"ש בזוה"ק [בזוהר הקדוש] יומא דא יהיב חילא לשאר יומי כו'. ולכן יכול להאיר בהן מבחי' רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל.

как сказано в святом Зоаре: «Этот день дает силу остальным дням» и т. д. Поэтому в них может сиять упомянутый выше уровень высшей воли.

Как говорит Зоар, Шабат «дает силу остальным дням». Благодаря этому в будни может сиять высшая воля.

(וכמו שהביא בר"ח [בראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] מאמרי הזוהר המבארים איך שצריך להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת.⁸⁶ וזהו פי' מ"ש קדושים תהיו⁸⁷ כו' להמשיך עליו מבחי' שבת שהוא קדש בעצם.

(Как приводит автор в «Решит Хохма», «Шаар а-Кдуша», глава 2, изречения Зоара, разъясняющие, что человек должен освящать себя и каждый день привлекать к себе святость Шабата. Таков смысл сказанного: «Будьте святы» и т. д. — привлекать к себе уровень Шабата, который свят по самой своей сущности.

Здесь начинается длинное отступление в скобках. В «Решит Хохма» собраны отрывки из Зоара, которые учат человека каждый день освящать себя, привлекая святость Шабата. Слова «Будьте святы» понимаются как призыв привлечь святость Шабата, святого по самой своей сущности.

וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שתוספת נר"נ [נפש רוח נשמה] המאירים בשבת אינן מסתלקין ג"כ בימות החול רק בחי' תוס' [תוספת] ח"י מסתלקים במוש"ק [במוצאי שבת קודש] כו'. אך צריך להכין א"ע [את עצמו] לקבל בחי' זו דתוס' [דתוספת] נר"נ [נפש רוח נשמה]. והיינו ע"י מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] דתומ"צ [דתורה ומצות] שהם כלים לבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה].

И так же написано в «При Эц Хаим»: добавочные нефеш, руах и нешама, сияющие в Шабат, не удаляются и в будни; лишь добавочные уровни хая и йехида удаляются с окончанием святого Шабата и т. д. Но человеку следует подготовить себя к принятию этих добавочных уровней нефеш, руах и нешама. Это достигается посредством мысли, речи и действия в Торе и мицвот, которые являются сосудами для уровней нефеш, руах и нешама.

В «При Эц Хаим» также сказано, что добавочные нефеш, руах и нешама Шабата остаются и в будни; лишь добавочные хая и йехида — высшие уровни — уходят с окончанием Шабата. Однако человек должен подготовиться к их принятию посредством мысли, речи и действия в Торе и мицвот, которые служат для них сосудами.

וכמשיית [וכמו שיתבאר] לקמן בענין ז' קני המנורה איך שע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים גילוי בחי רצה"ע [רצון העליון] כו'. וזהו ענין חולין שנעשו על טהרת הקודש היינו כשבימי החול מאיר ג"כ מעין קדושת השבת כו').

Как будет объяснено ниже в связи с семью ветвями Меноры: посредством Торы и мицвот привлекают раскрытие высшей воли и т. д. В этом также состоит смысл выражения «обычная пища, приготовленная в чистоте святых приношений»: в будни тоже сияет нечто от святости Шабата и т. д.)

Это будет объяснено ниже на примере семи ветвей Меноры. В этом также состоит смысл слов «обычная пища, приготовленная в чистоте святых приношений»: будни озарены святостью Шабата.

והנה התפלה של חול היא בחי הממוצע בין שבת ליומין דחול הממשיך ההארה מבחי רצה"ע [רצון העליון] המתגלה בשבת בכל יומין דחול כו'.

И вот, будничная молитва — это уровень посредника между Шабатом и буднями: она распространяет на все будние дни свечение высшей воли, раскрывающейся в Шабат, и т. д.

Будничная молитва связывает Шабат с буднями: она распространяет на каждый день недели свечение высшей воли, раскрывающейся в Шабат.

ולכן נמשלה התפלה לסולם⁸⁸ דכתיב והנה סלם מוצב ארצה⁸⁹ וראשו מגיע השמימה כו' כמשל הסולם שבו ועל ידו עולה התחתון מלמטה מהארץ על הגג.^{90, 91}

Поэтому молитву уподобляют лестнице, как сказано: «И вот, лестница стоит на земле, а вершина ее достигает небес» и т. д. Это подобно лестнице, по которой тот, кто находится внизу, поднимается с земли на крышу и посредством которой он восходит.

Поэтому молитву уподобляют лестнице Якова: «стоит на земле, а вершина ее достигает небес». Лестница позволяет тому, кто находится внизу, подняться на крышу.

35 וכן בו יורד העליון מלמעלה למטה. כך עד"מ התפלה נמשלה לסולם שע"י התפלה עולה הנפש מלמטה למעלה במעלות ומדרגות עליונות דרגא בתר דרגא עד רום המעלות.

И подобным образом по нему тот, кто находится наверху, спускается сверху вниз. Так, в качестве сравнения, молитва уподобляется лестнице: посредством молитвы душа поднимается снизу вверх, по высшим ступеням и уровням, ступень за ступенью (дарга батер дарга), до самой вершины.

Лестница служит в обоих направлениях: по ней находящийся внизу может подняться, а находящийся наверху — спуститься. Такова и молитва: посредством неё душа восходит, шаг за шагом, к высочайшим уровням.

והיינו ע"י צעקת הלב ברעותא דלכא לכלות נפשו אליו ית' שזהו בחי' העלאת מ"נ [מ"ן נוקבין] מלמטה למעלה לעלות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות ליכלל באו"ס [באור אין סוף] ב"ה.

И это происходит посредством вопля сердца, с желанием сердца (реута де-либа), — когда душа стремится изойти [от тоски] по Нему, благословен Он. Это и есть уровень вознесения майин нуквин («женских вод») снизу вверх: восхождение от одного возвышения к другому, до самой вершины, чтобы включиться в Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он.

Восхождение — это вопль сердца, столь сильное стремление, что душа готова изойти, устремляясь к Б-гу. На языке Каббалы это называется «вознесением майин нуквин» — «женских вод», выражающих стремление принимающего; они поднимаются, пока душа не включится в Бесконечный свет.

36 וכן נמצא בה בחי' הירידה מלמעלה למטה דהיינו כאשר כבר נתעלה בתכלית העילוי ברום המעלות

בהגיעו אל בחי' רצה"ע [רצון העליון] ב"ה

И также в ней присутствует уровень нисхождения сверху вниз: когда человек уже достиг высшей степени возвышения, поднявшись на величайшие высоты, и достиг уровня высшей воли, благословен Он,

В молитве есть и нисхождение. Оно начинается после того, как человек поднялся на самую вершину — к высшей воле.

אזי יעוררו וימשיכו שירד בהשתלשלות המדרגות מלמעלה למטה להתלבש ברצון התחתון וממנו יתפשט ההארה בכל ו' יומין.

тогда пробуждают и привлекают [ее] вниз, чтобы она нисходила по цепи нисходящих миров (иштальшелут) сверху вниз и облекалась в нижнюю волю; от нее же сияние распространяется на все шесть дней.

Оттуда человек низводит высшую волю через все уровни, вплоть до нижней воли; от нижней воли ее свет распространяется на шесть будничных дней.

וז"ש [וזהו שכתוב] ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו⁹² שבהסולם ימצא ב' בחי' ומדרגות שונות בחי' העלייה מלמטה למעלה ובחי' הירידה מלמעלה למטה.

И это смысл написанного: «И ангелы Б-га поднимались и спускались по ней»: на этой лестнице есть два различных аспекта и уровня — аспект восхождения снизу вверх и аспект нисхождения сверху вниз.

Поэтому ангелы на лестнице Якова «поднимались и спускались»: лестница предполагает движение в обоих направлениях — и восхождение, и нисхождение.

והיינו בחיי התפלה כו' שמחברת בחינת קדושת השבת עם וי' יומין דחול להיות מאיר הארת רצה"ע
[רצון העליון] שבשבת בכל יומין דחול להיות חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש].

И это уровень молитвы и т. д., соединяющей святость Шабата с шестью будничными днями, чтобы сияние высшей воли, присутствующей в Шабат, светило во все будничные дни, делая их «обыденной пищей, приготовленной в святости»

Молитва соединяет святость Шабата с шестью будничными днями, чтобы открывшаяся в Шабат высшая воля светила в них и превращала их, так сказать, в «обыденную пищу, приготовленную в святости».

והיינו על ידי עלייה וירידה (ועבמ"ש [ועיין במה שכתוב] ⁹³ בפסוק יונתי ⁹⁴ כו' איך שיש בחיי נשמה שבגוף ויש בחיי שרש הנשמה ושם נתבאר דשרש הנשמה היא בבחי' מחשבה הקדומה שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' תורה והיא בחיי רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל וגם נתבאר דע"י התפלה עולה נשמה שבגוף לשרשה הנ"ל.

И это происходит посредством восхождения и нисхождения. (См. также написанное о стихе «Голубка моя» и т. д.: там объясняется, что есть уровень души в теле и уровень корня души; там разъясняется, что корень души находится на уровне первичной мысли (махшава а-кдума), которая выше даже уровня Торы, и это — упомянутый выше уровень высшей воли. Там также объясняется, что благодаря молитве душа в теле восходит к своему упомянутому выше корню.

Это происходит посредством восхождения и нисхождения. В скобках приводится объяснение стиха «Голубка моя»: душа в теле отличается от своего корня, который находится в «первичной мысли» — высшей воле, стоящей даже выше Торы; молитва возносит душу в теле к этому корню.

וא"כ נראה בענין תוס' [תוספת] נשמה יתירה דשבת דהיינו גם מבחי' שרש הנשמה הנ"ל. וכ"מ [וכן משמע] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פ"ט דהמקיפים נכנסים בשבת בבחי' פנימיים והארה ממנה מאיר בכל יום כו' על ידי התפלה כנ"ל): ^{95, 96}

Если так, то, по-видимому, добавление дополнительной души Шабата происходит также с уровня упомянутого выше корня души. На это указывает и книга «При Эц Хаим», врата Шабата, глава 19: в Шабат окружающие [света] (макифим) входят как внутренние [света], и сияние от них светит каждый день и т. д. благодаря молитве, как сказано выше.)

Исходя из этого, Алтер Ребе предполагает, что дополнительная душа Шабата также происходит от корня души. То же следует из книги «При Эц Хаим»: в Шабат окружающие света входят внутрь, а благодаря молитве их сияние светит каждый день.

Тора: Менора и Стол

37 והנה ע"י התורה ממשיכים ג"כ רצון העליון שיתלבש ברצון התחתון כי התורה נמשכה מבחי' רצה"ע

[רצון העליון]. והגם דאורייתא מחכמה נפקת.

Теперь и посредством Торы низводят высшую волю, чтобы она облеклась в нижнюю волю, ибо Тора происходит от уровня высшей воли. И хотя «Тора исходит из Хохмы»,

Изучение Торы также низводит высшую волю в нижнюю, поскольку Тора происходит от высшей воли. Правда, сказано, что Тора «исходит из Хохмы».

נפקת דוקא שיציאתה מהעלם אל הגילוי הוא מבחי' חכמה אבל שרשה מבחי' רצה"ע [רצון העליון] ית' (כי

תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' דרבנן בגימטריא כתר)

именно «исходит»: ее выход из сокрытия в явленность происходит с уровня Хохмы, но ее корень — на уровне высшей воли, да будет Он благословен (ведь 613 заповедей Торы вместе с семью установлениями мудрецов дают в гематрии Кетер),

Но ключевое слово здесь — «исходит»: из сокрытия в явленность Тора выходит на уровне Хохмы, тогда как ее корень — в высшей воле. Числовой намек: 613 заповедей Торы и семь установлений мудрецов составляют 620 — числовое значение слова Кетер (כתר), «венец», находящийся выше Хохмы.

רק שנתלבשה למטה בבחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי"י שמבחי' חסד נמשך להקל להיות כשר

ומותר וזכאי ומבחי' גבורה נמשך להחמיר כו'. ובחי' המדות הם למטה מהחכמה.

только внизу она облеклась в уровень качеств Хесед, Гвура и Тиферет мира Ацилут: с уровня Хесед происходит снисхождение, благодаря которому нечто признается кошерным, дозволенным и невиновным, а с уровня Гвура происходит строгость и так далее. Уровень качеств ниже Хохмы.

Нижне Тора облекается в качества мира Ацилут: Хесед — источник снисходительных постановлений (кошерно, дозволено, невиновно), а Гвура — строгих. Качества ниже Хохмы.

נמצא ענין התורה הוא המשכת רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה ברצון התחתון שהוא בחי' דעת תחתון

שהוא בחי' פנימיות המדות כנודע

Итак, суть Торы — это нисхождение высшей воли, находящейся наверху, в нижнюю волю, то есть в уровень нижнего Даат, который представляет собой внутреннюю сторону (пнимают) качеств, как известно,

Таким образом, Тора низводит высшую волю в нижнюю, то есть в нижний Даат — внутреннюю сущность качеств.

רק שהמשכה זו ע"י התורה א"א להמשיך כ"א ע"י הקדמת התפלה שהוא בחי' הסולם לעלות מלמטה למעלה וגם דוקא ע"י קדימת בחי' שבת שהוא ג"כ אותיות תשב⁹⁷ עליית רצון התחתון ברצה"ע [ברצון

העליון] וירידת רצה"ע [רצון העליון] ברצה"ת [ברצון התחתון]

(однако это нисхождение посредством Торы возможно лишь после предварительной молитвы, которая является подобием лестницы, чтобы подняться снизу вверх; а также лишь после наступления Шабата, название которого состоит из тех же букв, что и «ташев» («возврат»): нижняя воля поднимается в высшую волю, а высшая воля нисходит в нижнюю;

В скобках поясняется: для нисхождения посредством Торы необходима предварительная молитва — лестница восхождения, — а также предварительный Шабат. Его название составлено из тех же букв, что и «ташев» — «возврат»: нижняя воля поднимается в высшую, а высшая нисходит в нижнюю.

וזהו כעין בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שע"י יוכל להמשיך אח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כ"י מלמעלה למטה וכדלקמן א"י"ה [אם ירצה השם]. והנה התורה היא נגד בחי' כלי המשכן שהם מנורה ושולחן.

и это подобно пробуждению снизу, благодаря которому впоследствии можно низвести свыше вниз посредством Торы и мицвот и так далее, как будет разъяснено ниже, если будет угодно Б-гу). Итак, Тора соответствует сосудам Мишкана — Меноре и столу.

Молитва и Шабат предшествуют как «пробуждение снизу», благодаря которому затем Тора и мицвот низводят свет свыше вниз. Возвращаясь к Мишкану: Тора соответствует его сосудам — Меноре и столу.

[וכ"ש [וכל שכן] הארון שבו היו מונחים הלוחות ממש רק שבחי' הארון שהיה בבית קדח"ק [קודש הקדשים] הוא כמו שהתורה בשרשה. ובחי' המנורה שהיה בהיכל הוא בחי' גילוי התורה במדות.

(Тем более это относится к ковчегу, в котором лежали сами Скрижали; однако уровень ковчега, находившегося в Святая святых, подобен Торе в ее корне, а уровень Меноры, находившейся в Святилище (эйхале), — это раскрытие Торы в качествах.

Тем более это относится к ковчегу, в котором находились сами Скрижали. Однако ковчег в Святая святых соответствует Торе в ее корне, тогда как Менора в Святилище соответствует раскрытию Торы в качествах.

וז"ש [וזהו שכתוב] בתורה פיה פתחה בחכמה⁹⁸ ותורת חסד על לשונה הנה נקראת בחי' חכמה ובחינת חסד כי אורייתא מחכמה נפקת. וזהו בחי' הארון ומתלבשת במדות שכללותם הוא החסד. וזהו בחינת המנורה שהי' [שהיה] בדרום בחי' חסד כו' כי

И это смысл написанного о Торе: «Она открывает уста свои с мудростью (Хохмой), и Тора доброты (Хеседа) — на языке ее»: ее называют уровнем Хохмы и уровнем Хеседа, ибо «Тора исходит из Хохмы». Это и есть уровень ковчега; затем Тора облекается в качества, общее и собирательное выражение которых — Хесед. Это соответствует Меноре, стоявшей на юге, стороне Хеседа, и так далее.) Ибо

Поэтому о Торе сказано: «Она открывает уста свои с мудростью (Хохмой), и Тора доброты (Хеседа) — на языке ее». Хохма — это ковчег; Хесед, общее и собирательное выражение всех качеств, — Менора, стоявшая с южной стороны, со стороны Хеседа.

הנה כמו שהמנורה מדליקין בה אור. כמו"כ [כמו כן] בתורה כתיב ותורה אור.⁹⁹ ופי' אור דתורה הוא כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו.¹⁰⁰

Подобно тому как в Меноре зажигают свет, так и о Торе сказано: «И Тора — свет». Смысл света Торы — в сказанном: «Мудрость человека озаряет его лицо».

Менора служит вместилищем для света, и Тора названа «светом». Свет Торы — это сияние лица из слов «Мудрость человека озаряет его лицо».

כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכמת זו סדר קדשים¹⁰¹ שע"י למוד סדר קדשים מעורר וממשיך הגילוי בבחי' ח"ע [חכמה עילאה] להיות חכמת אדם תאיר פניו.

Ибо наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «„Мудрость“ — это Порядок Кодашим»; благодаря изучению Порядка Кодашим пробуждают и ниспосылают раскрытие на уровне высшей Хохмы (Хохма Илаа), чтобы «мудрость человека озаряла его лицо».

В Талмуде стих, в котором перечислены шесть достоинств, истолковывается как указание на шесть разделов Мишны, а слово «мудрость» (хохмат) — как указание на Порядок Кодашим, законы храмового служения. Его изучение ниспосылает раскрытие высшей Хохмы, чтобы «мудрость человека озаряла его лицо».

38 וענין הארת פנים למעלה הוא כמו עד"מ למטה באדם כשמשכיל השכלה חדשה יצהבו פניו כמ"ש רז"ל

[רבותינו זכרונם לברכה] גבי ר' [רבין] אבהו שצהבו פניו¹⁰² מחמת שראה תוספתא חדתא.¹⁰³

И сияние лика наверху можно уподобить тому, как бывает у человека внизу: когда он постигает новое понимание, его лицо озаряется, как сказали наши благословенной памяти мудрецы о рабби Авау: лицо его просияло, потому что он увидел новое учение (тосефта хада).

Сияние лика наверху можно понять, исходя из того, что происходит с человеком внизу: когда он постигает новое понимание, его лицо озаряется. В Талмуде рассказывается, что лицо рабби Авау просияло, потому что он нашёл новое учение.

והוא מחמת גילוי התענוג שמתגלה ומתלבש בהשכלה חדשה ונמשך ומתגלה בפנים ממש עד שצהבו פניו ומאירים.

Это происходит благодаря раскрытию наслаждения, которое раскрывается и облекается в новом понимании, а затем нисходит и раскрывается непосредственно в лице, пока лицо его не начинает сиять и светиться.

Сияет наслаждение, раскрывающееся в новом понимании, и оно проявляется непосредственно в лице.

כך עד"מ למעלה ע"י עסק התורה ממשיכים גילוי אור התענוג עליון להיות מאיר ונמשך בח"ע [בחכמה עילאה] **והוא בח"י אור חדש מעצמות א"ס ב"ה שמתלבש בחכמת התורה.**

Так и наверху: посредством занятий Торой привлекают раскрытие света высшего наслаждения, чтобы он светил и нисходил в высшую Хохму. Это уровень нового света из самой сущности Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, который облекается в мудрость Торы.

Так и наверху: посредством изучения Торы новый свет высшего наслаждения, исходящий из самой сущности Б-га, светит в высшей Хохме и облекается в мудрость Торы.

39 וזהו ענין יאר ה' פניו אליך¹⁰⁴ כו'. וזהו ג"כ ענין אור דמנורה. וזהו יובן ג"כ ענין ז' קני המנורה

И в этом состоит смысл слов: «Да озарит Вс-вышний тебя Своим лицом» и т. д. В этом также состоит смысл света Меноры. Это также позволяет понять смысл семи ветвей Меноры:

Озарение лица — это священническое благословение «Да озарит Вс-вышний тебя Своим лицом», и оно же — свет Меноры. Это также объясняет форму Меноры.

היינו קנה האמצעי שהוא גוף המנורה ושלשה קנים יוצאים¹⁰⁵ מצדה האחד. ושלשה קנים מצדה השני וכפתר תחת שני הקנים ממנה כו'.

то есть центральный ствол, составляющий тело Меноры, и три ветви, отходящие от одной его стороны, и три ветви — от другой, а также «капитель под двумя ее ветвями» и т. д.;

У Меноры был центральный ствол — ее тело, — от которого с каждой стороны отходили по три ветви; под каждой парой ветвей находилась капитель.

דהיינו שבמקום שיוצאים שני קנים מקנה האמצעי א' לכאן וא' לכאן שם יש כפתור כו' וכן תחת שני הקנים השניים ותחת שני הקנים השלישיי' [ההשלישיים].

то есть в том месте, где от центрального ствола отходят две ветви — одна в эту сторону, другая в противоположную, — находится капитель и т. д.; так же и под второй парой ветвей, и под третьей парой.

Там, где от центрального ствола отходит пара ветвей — по одной в каждую сторону, — находится капитель; так же и под второй, и под третьей парой.

40 והענין כי כל זה רומז על כללות התורה שהיא תושב"כ [תורה שבכתב] ותושבע"פ [תורה שבעל פה]. וזהו ענין ששה קנים היוצאים מן קנה האמצעי הם שיתא סדרי משנה שמקבלים מקנה האמצעי שהוא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב].

Объяснение состоит в том, что всё это указывает на Тору в целом, которая включает Письменную Тору и Устную Тору. В этом и заключается смысл шести ветвей, выходящих из центрального ствола: это шесть разделов Мишны, получающих от центрального ствола, соответствующего уровню Письменной Торы.

Менора олицетворяет всю Тору — Письменную и Устную. Центральный ствол — это Письменная Тора, а выходящие из него шесть ветвей — шесть разделов Мишны, то есть Устная Тора.

שהרי למדין הכל מן המקרא כמ"ש בגמ' [בגמרא] מאי טעמא אמר קרא כו' נמצא התושבע"פ [התורה שבעל פה] יוצאת ונמשכת מבחי' תושב"כ [תורה שבכתב]. כמו שששת הקנים יוצאים מן המנורה כו'.

Ведь всё выводят из Писания, как сказано в Гемаре: «В чём причина? Потому что стих говорит...» и т. д. Следовательно, Устная Тора выходит и проистекает из уровня Письменной Торы, подобно тому как шесть ветвей выходят из Меноры и т. д.

Устная Тора произрастает из Письменной: в Талмуде постоянно спрашивают: «В чём причина?» — и отвечают: «Потому что стих говорит». Так и шесть ветвей выходят из центрального ствола.

41 וענין הכפתור תחת שני הקנים הענין דכל השפעה הנמשכת ממשפיע למקבל א"א להיות כ"א ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מן המקבל אל המשפיע ועי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מהמשפיע ונק' מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין].

А относительно утолщения под двумя ветвями: суть в том, что всякое влияние, нисходящее от дающего (машпиа) к получающему (мекабель), может осуществиться только посредством пробуждения снизу — от получающего к дающему; благодаря этому от дающего нисходит пробуждение свыше. Они называются майин нуквин и майин духрин («женские воды» и «мужские воды»).

Утолщение под каждой парой ветвей: всякое влияние от дающего к получающему требует прежде всего пробуждения со стороны получающего, которое затем вызывает пробуждение со стороны дающего. В Каббале их называют «женскими водами» и «мужскими водами».

וכמו"כ [וכמו כן] בענין ההשפעה מתושב"כ [מתורה שבכתב] לתושבע"פ [לתורה שבעל פה] יש ג"כ ב' בחי' אלו. שהרי נודע שתושב"כ [שתורה שבכתב] נק' מוסר אביך.¹⁰⁶ בחי' אב הוא בחי' דכורא המשפיע.

Так же и в передаче от Письменной Торы к Устной Торе присутствуют оба этих уровня. Ведь известно, что Письменная Тора называется «наставлением отца твоего»: уровень отца — это мужское начало (дхура), дающее.

То же относится к отношениям между Письменной Торой и Устной Торой. Письменная Тора называется «наставлением отца твоего», а отец здесь — дающий.

42 ותורה שבעל פה נק' תורת אמן בחי' נוק' [נוקבא] ומקבל מתושב"כ [מתורה שבכתב] רק דשם נגדל ההשפעה כו'. וא"כ יש בזה בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] ונק' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא].

А Устную Тору называют «Торой твоей матери» — уровнем женского начала (Нуква), которое получает от Письменной Торы; только здесь полученное влияние возрастает и развивается и т. д. Следовательно, здесь присутствуют поднятие майин нуквин и нисхождение майин духрин — то, что называют пробуждением снизу и пробуждением свыше.

Устную Тору называют «Торой твоей матери»: подобно матери, она получает от Письменной Торы — «отца», — и полученное ею возрастает и развивается. Поэтому между ними происходят поднятие «женских вод» и нисхождение «мужских вод», то есть пробуждение снизу и пробуждение свыше.

וזהו ענין הכפתור תחת שני הקנים שבמקום יציאת הקנה מהקנה האמצעי שם הוא ענין התחברות המ"ן [המ"ן נוקבין] והמ"ד [והמ"ן דוכרין] שמתחברין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא]

И в этом состоит смысл наверхия под двумя ветвями: в месте, где ветвь отходит от центрального ствола, соединяются майин нуквин и майин духрин, то есть пробуждение снизу и пробуждение свыше;

Наверхие под каждой парой ветвей указывает на это соединение: там, где ветвь отходит от центрального ствола, пробуждение снизу соединяется с пробуждением свыше.

לכן יש שם אור כפול עד"מ מהתחברות ב' הבחי' לכן היה כפתור שהוא עב יותר משאר מקום המנורה כיון שבבחי' זו מתחברים ב' בחינות משפיע ומקבל כו'.¹⁰⁷

поэтому там свет удваивается, так сказать, благодаря соединению двух уровней. Поэтому наверхие было толще остальной части Меноры, поскольку на этом уровне соединяются два начала — дающее и принимающее, и т. д.

Итак, там свет удваивается, отчего наверхие толще остальной части Меноры: в этой точке встречаются дающее и принимающее начала.

43 ונקי' בחי' זו קשרין בזהר עד"מ הקשר שמתקשרים שני דברים יחד הנה במקום הקשר הוא עב יותר מחמת ששם יש חבור שני הדברים יחד. וכן השולחן ג"כ רומז לבחי' התורה שעליו מניחים לחם הפנים.

И этот уровень в Зоаре называется «узлами» (кишрин). Для сравнения: узел, связывающий две вещи, толще в месте завязывания, потому что там соединяются две вещи. Так и Стол также указывает на уровень Торы, ведь на него кладут хлеб предложения (лекем апаним).

Зоар называет такие места соединения «узлами»: там, где связываются две вещи, узел толще. Стол в Мишкане, на котором лежал хлеб предложения, также символизирует Тору.

44 והתורה נקי' לחם לכו לחמו בלחמי¹⁰⁸ כי היא בחי' מזון לנפש להמשיך הגלוי בפנימית שמשיג החכמה בפנימיותו ששכלו משיג חכמת התורה שבה מלובש אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כו'.

И Тора называется хлебом: «Идите, ешьте мой хлеб», ибо она — пища для души, позволяющая привлечь раскрытие внутрь: человек постигает мудрость внутри себя, когда его разум постигает мудрость Торы, в которой облачён Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, и т. д.

Тора называется хлебом, как возглашает Мудрость: «Идите, ешьте мой хлеб». Она — пища для души, потому что разум принимает её и постигает её, а в этой мудрости облачён Бесконечный свет.

לכן נעשה לו מזה מזון וחיות ממש לנפש. וכן למעלה הוא בחי ישראל מפרנסין^{109, 110} כו' שיהיה התלבשות אי"ס בחי"ע [בחכמה עילאה] כו'.

Поэтому из этого для него становится подлинная пища и жизненная сила души. И так же наверху: это аспект слов «Израиль питают...» и т. д., — чтобы Бесконечный (Эйн Соф) облачился в высшую Хохму (Хохма Илаа) и т. д.

Так Тора становится для души настоящей пищей и жизненной силой. Наверху также, как говорят мудрецы, «Израиль питают» своего Отца на Небесах: благодаря изучению Торы Бесконечный облачается в высшую Хохму.

אבל המצות הם בחי' לכושים ומקיפים לנפש שהן המשכות מבחי' שאין הגלוי יכול להתלבש בפנימיותו רק שאור ה' מקיפו מראשו ועד רגלו והן בחי' יריעות המשכן כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]

Но мицвот — это облачения и окружающие [света] для души, ибо они представляют собой нисхождения с такого уровня, раскрытие которого не может облачиться внутри человека; только свет Б-га окружает его с головы до ног. Это аспект полотнищ Мишкана, как объяснялось выше.

Мицвот, напротив, являются облачениями: они привлекают свет, который невозможно вместить внутри, поэтому свет Б-га окружает человека с головы до ног. Это полотнища Мишкана, как объяснялось выше.

(ולשם נתי' [נתבאר] דבמצות יש ג"כ ז' בחי' חצבה עמודיה שבעה. וכן ז' מינים ביריעות רק שהם מקיפים ובתורה ז' קני המנורה הם בחי' פנימיים):

(И там объяснялось, что в мицвот также есть семь уровней: «Она высекла семь столпов своих», и так же в полотнищах — семь видов, но они являются окружающими; а в Торе семь ветвей Меноры — это аспект внутреннего [света].)

В скобках напомним, что мицвот также подразделяются на семь, подобно семи материалам полотнищ, но как окружающий свет; тогда как в Торе семь ветвей Меноры представляют внутренний свет.

Объяснение двух порядков

45 ועיף כל הנ"ל בכיאר בחי היריעות וכלים דמשכן שהם בחינת תומ"צ [תורה ומצות] כנ"ל. ובכיאר ענין

השבת שהוא בחי הנשמה יתירה התחברות רצה"ע [רצון העליון] ברצה"ת [ברצון התחתון].

И согласно всему сказанному выше при объяснении уровня завес и сосудов Мишкана, соответствующих Торе и мицвот, как упоминалось выше, а также при объяснении сути Шабата, который соответствует дополнительной душе, — соединению высшей воли с низшей волей,

Теперь всё подготовлено: завесы и сосуды Мишкана — это мицвот и Тора, а Шабат — дополнительная душа, соединение высшей воли с низшей волей.

יובן בטוב טעם ענין שייכות הצווי במצות שבת סמוך לצווי דמלאכת המשכן כמ"ש בפ' תשא אך את שבתותי תשמרו¹¹¹ כו'.

станет вполне понятно, в чём состоит связь между заповедью о Шабате и повелением о работе над Мишканом, рядом с которым она помещена, как сказано в главе Ки Тиса: «Но Мои субботы соблюдайте» и т. д.

Теперь можно понять, почему повеление о Шабате стоит рядом с повелением построить Мишкан, как в главе Ки Тиса сказано: «Но Мои субботы соблюдайте».

46 וגם מה שמשרבע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] הקדים הצווי על השבת למלאכת המשכן הפך ממה שנזכר

בצווי הקב"ה למשרע"ה [למשה רבינו עליו השלום].

И также [объясняется, почему] Моше, учитель наш, мир ему, поставил заповедь о Шабате перед работой над Мишканом, в противоположность порядку, указанному в повелении Святого, благословен Он, Моше, учителю нашему, мир ему.

Здесь также объясняется второй вопрос: почему Моше поставил Шабат на первое место, изменив порядок, в котором Б-г повелел ему.

והענין כי עם היות שע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים בחינת מקיפים ופנימיים שהם בחי' לכושים ובחי' מזון לנפש שיהיה גלוי רצה"ע [רצון העליון] בנפש בבחי' פנימי ע"י התורה ובבחי' מקיף ע"י המצות.

Объяснение таково. Хотя посредством Торы и мицвот привлекаются окружающие и внутренние [света], то есть аспекты одеяний и пищи для души, чтобы высшая воля раскрылась в душе внутренним образом — посредством Торы, а окружающим образом — посредством мицвот,

Тора и мицвот действительно привлекают внутренний и окружающий свет, пищу и одеяния для души: высшая воля раскрывается внутри души посредством Торы, а вокруг нее — посредством мицвот.

אך באמת כיון שהאדם הוא מלמטה בגוף גשמי א"א לו להגיע לבחי' רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מעלה מכל העולמות להמשיך משם האור למטה.

но в действительности, поскольку человек находится внизу, в материальном теле, он не может достичь уровня высшей воли, находящейся неизмеримо выше всех миров, чтобы привлечь оттуда свет вниз.

Но человек в материальном теле, находясь внизу, не может сам достичь высшей воли, которая неизмеримо выше всех миров, и привлечь оттуда ее свет.

47 ולזאת צ"ל תחלה בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שיעורר בנפשו ויעלה להגיע לגלוי בחי' רצה"ע [רצון העליון] ועלייה זו היא בחי'

Поэтому прежде всего необходим уровень пробуждения снизу: человек должен пробудить свою душу и подняться, чтобы достичь раскрытия уровня высшей воли. И это восхождение — уровень

Итак, прежде всего необходимо пробуждение снизу: человек пробуждает свою душу и поднимается к раскрытию высшей воли.

שבת אותיות תשב¹¹² עליות העולמות מלמטה למעלה מעלה עד רום המעלות שהוא בחינת רצה"ע [רצון העליון] המתגלה במנחה בשבת כמ"ש ואני תפילתי לך¹¹³ ה' עת רצון כו'.

Шабата, буквы которого образуют слово «ташев» («возвратись»): восхождение миров снизу вверх, всё выше и выше, до самой вершины, то есть до уровня высшей воли, которая раскрывается во время Минхи в Шабат, как сказано: «А я — моя молитва к Тебе, Б-г, во время благоволения (эт рацон)» и так далее.

Это восхождение и есть Шабат; его буквы образуют слово «ташев» — «возвратись». В Шабат миры возвращаются к своему Источнику, поднимаясь до высшей воли, которая раскрывается во время после-полуденной молитвы в Шабат; в стихе, произносимом во время этой молитвы, оно названо «временем благоволения» (эт рацон).

48 וגם כנפש האדם יש בחי' עלייה זו וגלוי זה שזהו ענין הנשמה היתירה כדלעיל.

И в душе человека также есть этот уровень восхождения и это раскрытие — в этом состоит сущность дополнительной души, как [объяснялось] выше.

То же восхождение и раскрытие происходят в душе человека: это дополнительная душа Шабата.

ואח"כ נמשך מבחי' הארה זו לכל ימות החול ע"י התפלה הנק' סולם ועי"ז יוכלו להמשיך אח"כ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] גלוי והמשכת האור מלמעלה למטה

А затем от этого уровня свечения распространяется поток ко всем будням посредством молитвы, которая называется лестницей; благодаря этому впоследствии можно будет через Тору и мицвот низвести раскрытие и распространение света сверху вниз;

От него свечение достигает будней посредством молитвы — «лестницы»; и лишь после этого Тора и мицвот могут низвести свет сверху.

משא"כ בלא קדימת בחי' ההעלאה שע"י השבת א"א להמשיך וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹¹⁴ כו'.

чего не бывает без того, чтобы прежде состоялось восхождение, происходящее благодаря Шабату: тогда невозможно низвести свет. Как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Всякий, кто говорит: „У меня есть только Тора...“» и т. д.

Без предварительного восхождения Шабата невозможно ничего низвести. Маамар применяет слова мудрецов о том, кто говорит: «У меня есть только Тора»: одна лишь Тора, без предшествующего ей восхождения, не может низвести свет.

49 ולזאת בצווי משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל בעשיית המשכן הקדים הצווי על השבת ואח"כ צוה ענין יריעות המשכן שהם בחי' מקיפים הנמשכים ע"י המצות ואח"כ על כלי המשכן שהוא בחי' פנימיים.

Поэтому в повелении Моше, учителя нашего, мир ему, обращённом к Израилю о сооружении Мишкана, он прежде всего повелел соблюдать Шабат, а затем повелел сделать завесы Мишкана, которые соответствуют уровню окружающих [светов], нисходящих посредством мицвот, и после этого — изготовить сосуды Мишкана, соответствующие уровню внутреннего [света].

Вот почему Моше, наставляя народ сооружать Мишкан, начал с Шабата, затем упомянул завесы — окружающий свет мицвот, — а после них сосуды, соответствующие внутреннему свету.

והענין שכל המשכה מלמעלה למטה מתחלה נמשך האור בבחי' מקיף על המקבל ואח"כ נשפע ונמשך ממנו הארה בפנימיותו כו'.

Смысл этого в том, что при всяком нисхождении свыше вниз свет сначала нисходит в окружающей форме по отношению к воспринимающему, а затем от него изливается и нисходит свечение внутрь него и т. д.

При всяком нисхождении свыше свет сначала окружает воспринимающего, и лишь затем часть его входит внутрь.

50 והשאר נשאר בבחי' מקיף לכן הקדים היריעות להכלים וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפלין¹¹⁵ כאלו מעיד עדות שקר בעצמו.

а остальное остается в аспекте окружающего света. Поэтому он поместил завесы прежде сосудов. Именно об этом сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Тот, кто читает «Шма» без тфилин, словно свидетельствует о себе ложно».

Остальное остается окружающим светом, поэтому завесы предшествуют сосудам. Слова Талмуда о том, что тот, кто читает «Шма» без тфилин, «свидетельствует о себе ложно», показывают тот же порядок.

כי הנה בתפלין הם ג"כ הפרשיות שמע והיה דק"ש [דקריאת שמע] רק בתפלין הם בחי' מקיף. ובק"ש [ובקריאת שמע] שאומר אחד ואהבת הוא בחי' גלוי בפנימיות.

Ведь в тфилин также помещены отрывки «Шма» и «Веая» из «Шма»; только в тфилин они относятся к аспекту окружающего света, тогда как в «Шма», когда произносят «Един» и «И возлюби», это аспект раскрытия внутри.

В тфилин находятся те же отрывки, что и в «Шма», — «Шма» и «Веая», но в тфилин они пребывают в аспекте окружающего света, тогда как произнесение в «Шма» слов «Един» и «И возлюби» приводит к раскрытию внутри.

ולכן תחלה צ"ל המקיף ואח"כ הפנימי. וכשקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפלין להמשיך הפנימי בלא המקיף זהו עדות שקר כו':¹¹⁶

Поэтому сначала должен быть окружающий свет, а затем внутренний. Когда же человек читает «Шма» без тфилин, стремясь привлечь внутреннее без окружающего, это и есть ложное свидетельство и т. д.

Окружающий свет должен предшествовать внутреннему. Читая «Шма» без тфилин, человек пытается привлечь внутреннее без окружающего, а потому это «ложное свидетельство».

51 וכ"ז [וכל זה] הסדר הוא בענין עבודת האדם. וזהו צווי משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל בפ' ויקהל. אבל בענין סדר ההמשכה מאור א"ס ב"ה בעולמות הוא להפך שמתחלה צ"ל הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ בחי' שבת.

Весь этот порядок относится к служению человека Б-гу; таково повеление Моше, нашего учителя, мир ему, Израилу в разделе «Ваякгель». Но в порядке нисхождения Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в миры всё происходит наоборот: сначала должны быть сосуды, затем завесы и затем уровень Шабата.

Весь этот порядок относится к служению человека, которому Моше наставлял народ в разделе «Ваякгель». В порядке нисхождения Бесконечного света в миры всё наоборот: сначала сосуды, затем завесы, а потом Шабат.

כי להיות ההמשכה מאו"ס [מאור אין סוף] בעולמות הוצרך להיות צמצום רב ועצום ושיהיה הגלוי רק הארה מועטת כדי שיוכלו העולמות לקבל ולא יתבטלו ממציאותן ובחי' גלוי זה זהו ענין כלי המשכן שהם בחינת פנימיי'.

Ибо для того, чтобы свет нисходил из Бесконечного света в миры, потребовалось великое и мощное сокращение (цимцум), чтобы раскрытие было лишь малым свечением, которое миры могли бы принять, не утратив своего существования. Это раскрытие и есть уровень сосудов Мишкана, относящихся к внутренней стороне.

Чтобы свет мог нисходить в миры, потребовалось великое сокращение, чтобы раскрывалось лишь малое свечение, которое миры могли бы принять, не перестав существовать. Это раскрытие внутреннего света и есть сосуда Мишкана.

52 ואח"כ מבחי' גלוי זה נמשך אח"כ להיות בחי' מקיף וסוכב על העולמות. וזהו ענין היריעות המשכן.

А затем из этого уровня раскрытия продолжается аспект, окружающий миры; в этом и состоит смысл завес Мишкана.

Из этого раскрытого света затем распространяется окружающий свет, охватывающий миры: таковы завесы.

וזהו דכפ' תרומה ותצוה שהוא צווי הקב"ה למשרבע"ה [למשה רבינו עליו השלום] **נאמר תחלה הכלים ואח"כ היריעות דכך הוא סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ נאמר צווי השבת בפ' תשא.**¹¹⁷

И поэтому в разделах Трума и Тецаве, где приводится повеление Святого, благословен Он, Моше, учителю нашему, да будет мир ему, сначала упоминаются сосуда, а затем завесы, ибо таков порядок нисхождения свыше вниз; и после этого в разделе [Ки] Тиса приводится повеление о Шабате.

Вот почему в повелении Б-га Моше в разделах Трума и Тецаве сначала идут сосуда, а затем завесы, согласно порядку нисхождения свыше; повеление о Шабате приводится позже, в разделе Ки Тиса.

53 והענין כי הכלים והיריעות הם סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ בגמר ותכלית ירידת השפע העליונה אז הוא בחי' השבת שהיא המנוחה וההסתלקות אל עצמותו

Суть в том, что сосуда и завесы представляют собой порядок нисхождения сверху вниз; а затем, по завершении и достижении предела нисхождения высшего потока, наступает уровень Шабата — покой и возвращение к Его сущности,

Сосуда и завесы выражают порядок нисхождения. Когда высший поток завершает свое нисхождение, наступает Шабат: покой, возвращение к Его сущности.

כמ"ש כי בו שבת¹¹⁸ וינפש¹¹⁹ כאדם ששובת ונח שהוא בחי' עליית כחות הנפש מהשפלתו לעצמותו כו'.

как сказано: «Ибо в этот день Он прекратил и почил», — подобно человеку, который прекращает [работу] и отдыхает; это уровень восхождения сил души от их низведения обратно к их сущности и т. д.

Как сказано в Торе: «Ибо в этот день Он прекратил... и почил»: подобно человеку, который прекращает работу и отдыхает, когда его силы, низведенные в работу, возвращаются к своей сущности.

54 ולכן נאמר צווי השבת אח"כ כי לא שייך בחי' שביתה ואור חוזר רק אם מתחלה נמשך בחי' או"י [אור ישר] והמשכה מלמעלה למטה ע"י הכלים והיריעות אז צ"ל אח"כ או"י [אור חוזר] ע"י השבת

Поэтому заповедь о Шабате упоминается впоследствии. Ведь уровень прекращения и возвращающегося света (ор хозер) имеет место лишь в том случае, если сначала был привлечен уровень прямого света (ор яшар) — нисхождение свыше вниз через сосуды и завесы; тогда впоследствии должен быть возвращающийся свет — посредством Шабата;

Поэтому в повелении Вс-вышнего Шабат стоит последним. Прекращение и «возвращающийся свет» (ор хозер) — свет, который возвращается к своему источнику, — имеют смысл лишь после того, как «прямой свет» (ор яшар) был привлечен вниз через сосуды и завесы; лишь тогда возможно возвращение посредством Шабата.

משא"כ בעבודת האדם מלמטה למעלה צ"ל תחלה ההעלאה דהיינו בחי' השבת לעלות למעלה מעלה עד רום המעלות.

тогда как в служении человека снизу вверх сначала должно происходить восхождение — то есть уровень Шабата, — чтобы подняться высоко-высоко, вплоть до вершин высших ступеней.

В служении человека, направленном снизу вверх, порядок обратный: сначала должно происходить восхождение — Шабат, — поднимающееся до самого высшего уровня.

55 ואח"כ ימשיך השפע מלמעלה למטה היינו מבחי' רצה"ע [רצון העליון] המתגלה ביום השבת והמשכה מבחי' זו היא מתחלה בבחי' מקיף ולבוש שזהו ענין יריעות המשכן

А затем он будет проводить поток сверху вниз, то есть от уровня высшей воли, раскрывающейся в день Шабата. Проведение потока с этого уровня начинается в форме окружающего света и облачения — в этом состоит смысл покрывал Мишкана.

После этого подъёма человек проводит поток вниз от высшей воли, раскрывающейся в Шабат, — сначала в виде окружающего облачения: покрывал Мишкана, то есть мицвот.

ואח"כ בחינת הכלים דהיינו בחי' התורה שהיא חכמתו ית' ומחכמה נמשך מדת החסד שנמשל למים

А затем — уровень сосудов, то есть уровень Торы, которая есть Его мудрость, да будет Он благословен; из Хохмы же происходит продолжение качества Хесед, уподобляемого воде:

Затем появляются сосуды — Тора, которая есть мудрость Б-га. Из Хохмы проистекает Хесед, доброта, уподобляемая воде.

כמו המים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך כך התורה נמשכה ממקום גבוה מאד וירדה למטה לכך נמשלה למים.

Подобно тому как вода стекает с высокого места на низкое, так и Тора была проведена с чрезвычайно высокого места и спустилась вниз; поэтому её уподобляют воде.

Как вода течёт с высокого места на низкое, так и Тора спустилась с чрезвычайно высокого места в этот мир; поэтому её уподобляют воде.

וזהו פיה פתחה בחכמה¹²⁰ ותורת חסד על לשונה. שנקראת התורה תורת חסד ע"ש [על שם] ההמשכה כו'

И в этом смысл слов: «Она открывает уста с мудростью, и учение о доброте — на её языке»: Тора называется «учением о доброте» в силу её нисхождения и т. д.,

Поэтому в стихе говорится сначала о «мудрости», а затем — об «учении о доброте»: Тора называется учением о доброте, потому что она была проведена вниз.

שנמשכה חכמתו ית' למטה מטה כנודע שחכמה וחסד הם קו א' והיינו בחי' תורה וגמילות חסדים:¹²¹

ибо Его мудрость, да будет Он благословен, была проведена всё ниже и ниже. Как известно, Хохма и Хесед составляют одну линию; таковы Тора и дела милосердия (гмилут хасадим).

Мудрость Б-га была проведена до самого низа, ибо Хохма и Хесед находятся на одной линии — на правой стороне Сфирот. В служении человека этому соответствуют Тора и дела милосердия.

В СЛУЖЕНИИ

В будни размышление о величии Б-га, требующее подлинного напряжения ума, созидает «нижнюю волю», которая становится сосудом для любви выше разума, раскрывающейся в Шабат. Молитва каждого дня — это лестница, переносящая свет Шабата в будни; человек готовится хранить этот свет посредством мысли, речи и действия в Торе и мицвот. Изучение Торы и исполнение мицвот привлекают свет Б-га вниз лишь после того, как прежде произошло восхождение: тот, кто говорит: «У меня есть только Тора», лишается даже этого. А окружающее предшествует внутреннему, как Шма производят, надев тфилин.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему в маамаре сказано, что человек внизу не может одной лишь Торой и мицвот привлечь вниз высшую волю, и что должно произойти прежде?
2. Как любовь выше разума, раскрывающаяся в Шабат, может нуждаться в сосуде, образованном любовью будней, рождающейся из размышления?
3. В каком смысле мицвот — это «одеяния», окружающие душу, тогда как Тора — это «пища», входящая в нее? Как тфилин показывают это различие?
4. Почему порядок привлечения света Б-гом вниз (сосуды, завесы, Шабат) противоположен порядку служения человека (Шабат, завесы, сосуды)?
5. Что означает, что молитва — это лестница, предполагающая и восхождение, и нисхождение, и как она соединяет Шабат с буднями?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 ויקהל משה

В примечании сказано, что в этом томе приводится запись этого маамара, сделанная Средним Ребе, вместе с объяснением. Это другая запись того же маамара.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ה ח"א ע' שלט עם ביאור. הנחה אחרת במאמרי אדה"א פרשיות ע' תז. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הערה — באוה"ת פי ויקהל ע' ב'קכט. קיצורים בכרך ז ע' ביתשצט. ובכרך ח ע' ג'קכא. וראה בכרך ז ע' ביתשצא. בלקו"ת שה"ש נא, ב מציין לדי"ה זה.

2 «И собрал Моше всю общину сынов Израиля и сказал им: вот что повелел Б-г исполнить». Это начальный стих главы и этого маамара.

שמות ל"ה:1 א' Exodus

ויקהל משה את־כָּל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשֹׂת אֲתָם:

И собрал Моше всю общину сынов Израиля и сказал им: «Вот слова, которые повелел «Вс-вышний» исполнить:»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה'

Прежде чем сообщить о строительстве Мишкана, Моше сначала заповедует о Шабате. Маамар задаёт вопрос почему, а затем истолковывает «Шабат Шабатон» как соединение двух уровней воли.

שמות ל"ה:2 ב' Exodus

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שְׁבוּתוֹן לֵה' כָּל־הַעֲשָׂה בּוֹ מְלָאכָה יוֹמָת:

Шесть дней можно работать, а седьмой день да будет для вас святым днём, субботой полного покоя для Вс-вышнего; всякий, кто станет в этот день выполнять какую-либо работу, будет предан смерти.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שבת למלאכת המשכן

Раши объясняет, что Тора запретила в Шабат «целенаправленную созидательную работу» (мелехет махшевет), поскольку раздел о Шабате поставлен рядом с описанием работ по созданию Мишкана в главе Ваякель, где написано о «целенаправленной работе». Именно это изречение мудрецов маамар стремится понять.

Rashi on Beitzah 13b:13 א' י"ג ע' על ביצה י"ג ב' י"ג:א'

אלא מאי אית לך למימר - אע"ג דלמעשה הוא מלאכה לשבת מלאכת מחשבת שהיא מלאכת אומנות אסרה תורה שנסמכה פרשת שבת למלאכת המשכן בויקהל והתם מלאכת מחשבת כתיב:

Vilna Edition (Public Domain)

5 Примечание Кегот указывает для этих слов на Exodus 27:20.

שמות כ"ז:20 Exodus

וְאֵתֹה תַצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֵיהֶ שֶׁמֶן זַיִת וְךָ כֶּתִית לְמֵאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

И повелишь сынам Израиля принести тебе чистого оливкового масла, выбитого для освещения, чтобы лампа горела постоянно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 2

6 «Но Мои Шабаты соблюдайте, ибо это знак между Мною и вами во всех поколениях ваших». Сказано в разделе Ки Тиса после всех указаний о Мишкане.

שמות ל"א:13 ג' Exodus

וְאֵתֹה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲךָ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

«Скажи также сынам Израиля: непременно соблюдайте Мои субботы, ибо они — знак между Мною и вами во всех поколениях ваших, чтобы вы знали, что Я — Вс-вышний, освящающий вас.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 3

7 הפך הסדר

Примечание отсылает к «Ор а-Тора» Цемах-Цедека на главу «Ваякель», где параллельно рассматривается вопрос о том, почему Моше изменил порядок.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת פי ויקהל ע' ב'קלב.

8 ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם

«И пусть сделают Мне Святилище, и Я буду пребывать среди них». В стихе говорится о строении, но сказано «среди них» — во множественном числе.

שמות כ"ה:8 ח' Exodus

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם:

И пусть сделают Мне святилище, и Я буду обитать среди них.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כה, ח.

9 בתוכו לא נאמר

В более раннем маамаре в «Тора Ор» таким же образом истолкованы слова «среди них», а не «в нём»: там «Мой дом» — это Б-жественная душа, ибо они являют-

сы святыищем Б-га. В примечании сказано, что источник этого учения приводится там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל ל, ד.

10

בתוכו לא נאמר אלא בתוכם

Шела отмечает, что в стихе сказано не «внутри него», а «среди них», и учит, что сердце человека должно быть Святая святых, в котором пребывает Шхина. Алтер Ребе использует то же прочтение: Б-г пребывает в душах Израиля.

שני לוחות 3:Shenei Luchot HaBerit, Shaar HaOtiyot, Lev Tov
הברית, שער האותיות, אות ל' לב טוב ג'

ובארו במקום אחר, כי משכן הנשמה במוח, רוח בכנפי ריאה, ונפש בלב. וכבר נודע כי נשמה בכינה, רוח בתפארת, נפש במלכות. וכן כנפי ריאה חמשה אונים, ועם הוורדא הם ששה, נגד ו' שבשם. והלב הוא מלכות כמבואר בכל מקומות, על כן צריך הלב להיות תמיד קודש קדשים שישרה בו השכינה, כמו שכתוב (שמות כה, ח) ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם. לא אמר בתוכו, אלא בתוכם, דהיינו בקדש קדשים שהוא הלב, כי פי התעוררות הלב בא התפשטות לכל המדות והנהגות. וזהו (יחזקאל א, יב) אל אשר יהיה שמה הרוח ללכת ילכו, ...

Shenei Luchot HaBrit, based on Amsterdam, 1698 ed. Part I (Public Domain)

АБЗАЦ 4

11

והלך לפניך צדקך

«Тогда свет твой воссияет, словно заря... и праведность твоя пойдет впереди тебя; слава Б-га соберет тебя». Алтер Ребе приводит эти слова применительно к мицвот, которые служат одеяниями, окружающими душу.

ישעיהו נ"ח:8: Isaiah 58:8

אז יבקע כשחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאסף:

Тогда свет твой воссияет, как заря, и исцеление твое быстро произрастет; праведность твоя пойдет перед тобою, слава Вс-вышнего будет твоим тылом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נח, ח.

12

ותורתך בתוך מעי

«Исполнить волю Твою, Б-г мой, желаю я, и Тора Твоя — внутри меня». Тора усваивается человеком, подобно пище.

תהלים מ"ט:9: Psalms 40:9

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹקֵי הַפְּצָתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מְעִי:

Я желаю исполнить волю Твою, о мой Б-г; закон Твой — в глубине моего сердца».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים מ, ט.

АБЗАЦ 5

13

אני ה' לא שנית

«Ибо Я, Б-г, не изменился; и вы, дети Яакова, не перестали быть». Алтер Ребе понимает эти слова как указание на то, что сотворение мира не внесло изменений в Б-га.

מלאכי ג':6: Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלאכי ג, ו.

14

אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא

Ежедневная утренняя молитва, как приводит её Рамбам: «Ты — Тот же до сотворения мира, Ты — Тот же после сотворения мира».

משנה תורה, סדר התפילה 1:3 Mishneh Torah, The Order of Prayer
א':ג

... אשרנו שאנו משכימין ומעריבין בכל יום תמיד ערב ובוקר ואומרים שמע ישראל יי אלקינו יי אחד אתה הוא קודם שנברא העולם אתה הוא אחר שנברא העולם אתה הוא בעולם הזה ואתה הוא לעולם הבא אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון קדש שמך הגדול והקדוש בעולמך ובישועתך תרום ותגביה קרננו ברוך המקדש שמו ברכים אתה הוא יי אלקינו בשמים ממעל ועל הארץ מתחת ובשמי השמים העליונים אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין אלקים קבץ קוץ מארבע כנפות הארץ יכירו וידעו כל באי עולם כי אתה הוא האלקים לבדך ...

Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA)

АБЗАЦ 6

15

שו"ה רק — עד"מ הארה בעלמא

Примечание указывает на Or HaTorah o Shir HaShirim, где параллельно обсуждается жизнь миров как простое свечение.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקנ. ובאגה"ק סי' כ (קלא, ב) ובליקוט פי' שם.

АБЗАЦ 7

16

ואתה מחי את כולם

«Ты один — Б-г; Ты сотворил небеса... и Ты даёшь жизнь всему существу». Алтер Ребе объясняет, что эта жизнь исходит только от свечения.

נחמיה ט':6: Nehemiah 9:6

אֱתֶּהּ-הוּא ה' לְבַדְּךָ אֱתֶּהּ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לִךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря

и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נחמ"י ט, ו.

17 מלכותך מלכות כל עולמים

«Царство Твое — царство всех миров, и владычество Твое — во всех поколениях». Эти слова следует понимать так: жизнь всех миров исходит от царства Б-га.

Psalms 145:13: תהלים קמ"ה:

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלֶיךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Царство Твое — царство на все века, И владычество Твое — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמה, יג.

АБЗАЦ 9

- 18 «Но Б-г — истинный Б-г; Он — живой Б-г и Царь мира». Благословение Йоцер заимствует слова из книги Йирмиягу; маамар понимает слова «Царь мира» как Малхут.

Jeremiah 10:10: ירמיהו י:

וְה' אֱלֹהִים אֶמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וְיֹמֶר עוֹלָם מִקֶּצֶפוֹ תִרְעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכֻלוּ גוֹיִם וְעָמֹד:

Но Вс-вышний Б-г есть истинный Б-г, Он — Б-г живой и Царь вечный; от гнева Его трепещет земля, и народы не могут устоять перед негодованием Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 והחיות נושאות את הכסא

Мидраш говорит, что Хайот, несущие Трон, не воспринимают Образ. Это соответствует мысли маамара о том, что они постигают лишь то, что исходит от Его царствования.

Shemot Rabbah 23:15: שמות רבה כ"ג:ט"ו

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בחי' תרומה כה, ' בשם פדר"א. וראה פדר"א ספ"ד. שמו"ר כג, טו.

20 והחיות נושאות את הכסא

Рабейну Бахья приводит слова Пиркей де-Рабби Элиэзер: «Хайот несут Трон», и объясняет, что лишь кажется, будто они несут его, тогда как в действительности это он несёт их.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:10:9: רבנו בחיי, שמות כ"ה:ט"ו:9

ויש לך להתבונן בנפלאות הארון כי כשם שכסא הכבוד נושאות אותו החיות והוא נושא אותם שכן דרשו רבותינו ז"ל בפרקי ר' אליעזר והחיות נושאות את הכסא פירוש נושאות נראות כאלו נושאות והן נושאות ומה אמר הפייטן חיות נראות כנושאות והכ"ף בשו"א, וכן הארון היה נושא הכהנים הנושאים אותו על כתפיהם, שכן דרשו רז"ל במסכת סוטה כשעברו ישראל את הירדן נשא ארון את נושאיו ועבר שנאמר (יהושע ד':י"א) ויהי כאשר תמו כל העם לעבור ויעבור ארון ה'

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

והכהנים לפני העם, וכתוב (שם) נתקו כפות רגלי הכהנים אל החרבה וישובו מי הירדן ...

Одна из особенностей Святого ковчега, которую нам следует постараться понять, описана в «Пиркей де-рабби Элиэзер» (глава 4?), в связи с удивительной способностью ковчега нести тех, кто его несёт, как мы знаем из Иисуса Навина 4:11. Согласно рабби Элиэзеру, подобно тому как казалось, что хайот несут (поддерживают) престол Б-га, тогда как на самом деле престол несёт (поддерживает) их, нечто подобное произошло и с людьми, которым было поручено переносить Святой ковчег. Наши мудрецы в трактате Сота 35 объяснили Иисуса Навина 4:11: «Когда весь народ закончил переходить, ковчег Вс-вышнего понёс несущих его и ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

21 זעות מחיל כסא

Литургическое стихотворение из мусафа Рош а-Шана описывает Хайот как «неустанно трепещущих в страхе перед Троном».

Machzor Rosh Hashanah Sefard, Musaf, First Day of Rosh Hashana, Reader's Repetition 70: תפלת ספרד, ראש השנה ספרד, מחזור ראש השנה ספרד, ליום ראשון של ראש השנה, חזרת הש"ץ ע'

22 ישתבח שמך . . ומלך עולם

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Maamarei Admur HaZaken 5565.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תקס"ה ח"א ע' שלט מבאר שזה נקי לבוש מלי, ודילג שם מכאן עד פז, ב שו"ה נמשך — והענין כי הנה רמ"ח מ"ע.

АБЗАЦ 10

23 הוא — פ"י וענין אוא"ס

Примечание отсылает к этому маамару, где подробнее рассматривается значение выражения «Бесконечный свет».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בד"ה ביום השמע"צ תרס"ו ע' לו. ובאה"ת ענינים ע' קמז. וע' קסא.

АБЗАЦ 12

24 למה שכינו המקובלים

Примечание отсылает к «Ор а-Тора» Цемах-Цедека, «Иньяним», где подробнее обсуждается, почему каббалисты называли его «светом».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת פקודי ז, ב. אה"ת ענינים ע' קסא.

25 אמר על ענין הסובב לשון הארה

В главе 48 «Тании» Бесконечный свет назван «свечением без предела и конца»; этот сокрытый свет, который

не входит в миры в раскрытом виде, но окружает их свыше, называется совет коль альмин.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:5-6 מ"ח:ה"ר-י

ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם "הלכשה", שמתלבשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתתר והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת "מתלבשת" אלא מקפפת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

АВЗАЦ 13

26

עד שלא נברא העולם

В «Тора Ор» на Бешалах то же изречение объясняется так: «одно Его имя» подобно имени человека, которое не является его сущностью, а «один» означает сокрытие; чтобы Авая раскрылась, необходимо было привлечь доброту и милосердие Б-га.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פדרי"א פ"ג. ראה לעיל סג, ב. לקו"ת בהר מג, ב. אה"ת ענינים ע" קעה.

27

«До сотворения мира были только Святой, благословен Он, и Его великое Имя». Алтер Ребе понимает это как Имя, заключённое в сущности Б-га до того, как оно раскрылось посредством творения.

פירקי דרבי אליעזר ג'ב:3 Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא וישמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

До сотворения мира Святой, благословен Он, существовал один, с одним лишь Своим Именем, и возникла в Нём мысль сотворить мир. Он начал начерчивать перед Собой (основания) мира, но тот не устоял. Привели притчу: на что это похоже? На царя, который желает построить себе дворец. Если он не начертил на земле его основания, выходы и входы, он не приступает к строительству. Так и Святой, благословен Он, начерчивал перед Собой (план) мира, но тот не устоял, пока Он не сотворил раскаяние.

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

28

בבחי לבדו

Близкая параллель: и там Бесконечный свет сравнивается с солнечным светом, падающим на землю: по сравнению с самим солнцем он ничто и не вносит в него никаких изменений. Этот уровень, называемый в Зоаре «светом», также называется «именем», как сказано в «Пиркей де-Рабби Элиэзер»: «До сотворения

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

мира были только Святой, благословен Он, и Его великое имя».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת בהר מא, ג.

АВЗАЦ 14

29

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

«Дней нашей жизни — семьдесят лет, а при силе — восемьдесят лет». Приводится, чтобы показать, что слова «во веки веков» не могут означать продолжительность человеческой жизни.

תהילים צ"י:10 Psalms 90

ימי שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון כ"גו חיש ונצפה:

Дней наших лет — семьдесят лет, а при крепости — восемьдесят лет; но их гордость — лишь труд и суета, ибо быстро проходит, и мы улетаем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צ, י.

30

אלקים חיים ומלך עולם

«Он — живой Б-г и Царь мира» — слова, которые ангелы провозглашают в благословении Йоцер; здесь «голос», которым они провозглашают эти слова, означает внутреннее нисхождение.

ירמיהו י"ז:10 Jeremiah 10

והי אלקים אמת הוא אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא יכלו גוים ועמו:

Но Вс-вышний Б-г есть истинный Б-г, Он — Б-г живой и Царь вечный; от гнева Его трепещет земля, и народы не могут устоять перед негодованием Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ארוממך אלקי המלך

«Псалом Давида: превознесу Тебя, мой Б-г, Царь, и буду благословлять имя Твоё во веки веков». В маамаре две части стиха рассматриваются как совет и мема-ле коль альмин.

תהילים קמ"ה:14 Psalms 145

תהלה לך לְדוֹד אֲרֹמֶמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Псалом] хвалы; Давида. Буду превозносить Тебя, Б-г мой, Царь; И буду благословлять имя Твоё во веки веков.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמה, א.

АВЗАЦ 15

32

בחי מקיף . בחי או"פ

Там объясняется, что Мишкан был устроен по образцу цепи нисходящих миров: его завесы и доски соответствуют окружающим светам, а его сосуды — внутренним светам, исходящим от линии света (кава). Там

также рассматривается, почему Моше велел сначала изготовить сосуды, тогда как Бецалель начал с завес.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה דרמ"צ מצות בנין מקדש אות א.

АБЗАЦ 16

33

רמ"ח מ"ע נק' רמ"ח איברין דמלכא

Сборник объяснений к «Тании»; примечание отсылает к комментариям на главу 4, где в «Тании» говорится о 248 заповедях как о членах Царя.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 ליקון תיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהו מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ת"ז תי' ל. ליקוט פירושים — חסידים לתניא פ"ד.

34

רמ"ח מ"ע נק' רמ"ח אברין דמלכא

В Тикуне 30, указанном в примечании «Кеот», в «Тикуней Зоар» говорится о 248 заповедях как о заповеди Б-га в каждом члене Царя. Алтер Ребе развивает образ мицвот как членов Царя.

Tikkunei Zohar 74a:8 א"ח:א' תקוני זוהר ע"ד

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהו מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35

נק' מצות המלך

Примечание отсылает к этим маамарам из «Ликутей Тора», где говорится, что мицвот называются «заповедями Царя».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לדי"ה וידבר גוי אנכי ס"ב. ופי' ואתחנן ד"ה למען תירא.

36

שום תשים עליך מלך

«Непременно поставь над собой царя, которого избере́т Б-г, Вс-вышний твой». Здесь это понимается как принятие царства Б-га «над собой», свыше.

Deuteronomy 17:15 ו"ט:ט"ז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Во всяком случае, поставь над собой царём того, кого избере́т Б-г, твой Б-г; одного из братьев твоих поставь

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

над собой царём; не можешь ты поставить над собой чужеземца, который не брат тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים יז, טו.

АБЗАЦ 17

37

יביאו לבוש מלכות

«Пусть принесут царское одеяние, которое носил царь». Слова Амана о том, как почтить того, кому благоволит царь; здесь это образ Малхут как одеяния.

אסתר ו' ח"ט Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש-בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

пусть принесут царское одеяние, которое царь носит, и коня, на котором ездит царь, и на голову которого возложена царская корона;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אסתר ו, ח.

38

ומרדכי יצא מלפני המלך

«И вышел Мордехай от царя в царском одеянии, голубом и белом». Ещё один образ Малхут как окружающего одеяния.

אסתר ח' ט"ו Esther 8:15

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריך בוץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

И вышел Мордехай от царя в царском одеянии из голубой и белой ткани, с большой золотой короной и в одежде из тонкого льна и пурпура; и город Шушан ликовал и радовался.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אסתר ח, טו.

39

ומקף עליהם מלמעלה

В этой рукописи здесь добавлено примечание: «то есть аспект совев коль альмин; а свет, привлекаемый внутрь и становящийся мемале коль альмин, — лишь свечение от свечения и т. д.; и это — „ибо только имя Его превознесено“ и т. д.».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבזך באבי' 13 נוסף הגה"ה: (היינו בחי' סוכ"ע והארה הנמשכת בפנימיות להיות ממכ"ע הוא רק הארה דהארה כ"י וזהו כי נשגב שמו לבדו כ"י).

АБЗАЦ 19

40

ארוממך אלקי המלך

«Я буду превозносить Тебя, мой Б-г и Царь, и благословлять Твоё имя». Здесь это относится к мицвот:

сначала — всеохватывающее превознесение, затем — внутреннее благословение.

Psalms 145:1 תהילים קמ"ה:א

תְּהַלֵּל לַדָּוִד אֲרוֹמָמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶכְרַךְ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Псалом] хвалы; Давида. Буду превозносить Тебя, Б-г мой, Царь; И буду благословлять имя Твоё во веки веков.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ויעש דוד שם

«И Давид приобрёл себе имя, когда возвратился после поражения Арама». Здесь это понимается как то, что Давид создал имя Б-га своими деяниями — мицвот.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח:י"ג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרְם בְּגִיא־מֶלֶךְ שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֲלָף:

И Давид стяжал себе имя, когда возвращался после поражения арамейцев в Долине Соли, — восемнадцать тысяч человек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמואל-ב ח, יג.

42

מלכות כל עולמים

«Царство Твоё — царство всех миров». Благодаря мицвот царство Б-га распространяется на миры времени и пространства.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמִשְׁשָׁלְתָּךְ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Царство Твоё — царство на все века, И владычество Твоё — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 20

43

חצבה עמודי שבעה

«Мудрость построила себе дом, вытесала семь столпов». Столпы понимаются как мицвот, объединённые в семь общих групп.

Proverbs 9:1 משלי ט:א

חִכְמוֹת בָּנְתָה בֵּיתָה חֲצֵבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה:

Премудрость построила свой дом, вытесала семь столпов своих;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי ט, א.

44

תר"ך עמודי אור

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פרדס שער ח' פ"ג.

45

В «Пардес» написано, что в Кетере есть 620 столпов света — столько же составляет числовое значение сло-

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

ва Альтер Ребе отождествляет 620 столпов с 613 заповедями Торы и семью заповедями мудрецов.

Pardes Rimmonim 8:3:3 פרדס רמונים ח:ג:ג

הנה בהיות הענין רחמים גמורים ושמים זכו לפניו הוא מתגלה במדותיו גלוי עצמי עד שכולם מתיחדות תכלית היחוד. אמנם בהיות השמים לובשים קדרות מסתלק השגחתו מן הספירות ולא מכל וכל אלא הוא מגלה האור בהם ע"י אמצעי ע"י הבינה בשש קצוות מצד הגבורה והשפע וההשגחה מועטת עד שהדין נפעל. וזהו סוד (ירמיה לא ב) מרחוק ה' נראה לי, וכן (תהלים י יא) למה ה' תעמוד ברחוק, שאין האור מתגלה כראוי והיינו תעלים לעתות בצרה, וזהו סבת הדין והווייתו לפי האמת. ותיקונו [הוא ע"י התשובה] בסוד גלוי ההשגחה והארת האין סוף ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

АБЗАЦ 21

46

חצבה עמודיה שבעה

«Мудрость построила себе дом и вытесала семь столпов». Семь столпов — это мицвот, разделенные на семь общих групп.

Proverbs 9:1 משלי ט:א

חִכְמוֹת בָּנְתָה בֵּיתָה חֲצֵבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה:

Премудрость построила свой дом, вытесала семь столпов своих;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ומרדכי יצא בלבוש מלכות תכלת וחור

«И вышел Мордехай от царя в царском одеянии, голубом и белом, с большой золотой короной и в накидке из тонкого льна и пурпура». Альтер Ребе насчитывает в его одеянии шесть предметов.

Esther 8:15 אסתר ח:ט"ו

וּמִרְדֵּכִי יָצָא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֹטָרַת זָהָב גְּדוּלָּה וְתִכְרִיר בּוץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשׁן צִהְלָה וְשִׂמְחָה:

И вышел Мордехай от царя в царском одеянии из голубой и белой ткани, с большой золотой короной и в одежде из тонкого льна и пурпура; и город Шушан ликовал и радовался.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ותורתך בתוך מעי

«И Тора Твоя — во внутренностях моих». Тора — это внутренний свет, который входит в душу, подобно пище.

Psalms 40:9 תהילים מ:ט

לְעֹשׂוֹת־רְצוֹנִי אֲלֹקֵי הַפֶּצֵּתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מְעִי:

Я желаю исполнить волю Твою, о мой Б-г; закон Твой — в глубине моего сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 22

49 מארז"ל שבשבת נתוסף . . נשמה יתירה

Рейш Лакиш: «Святой, благословен Он, дает человеку дополнительную душу в канун Шабата, а по окончании Шабата забирает ее у него».

Beitzah 16a:12 ב"ר א"ר: ביצה ט"ז

דאָמער רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נתן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: "שבת וינפש", כיון ששבת ווי אבדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Taanit 27b:9 תענית כ"ז ב: ט"ז

ריש לקיש אומר: מפני נשמה יתירה, דאמר ריש לקיש: נשמה יתירה ניתנה בו באדם בערב שבת, במוצאי שבת נוטלין אותה ממנו, שנאמר: "שבת וינפש". כיון ששבת — וי אבדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ביצה טז, א. תענית כז, ב. ראה בארוכה בלקו"ש חל"א ע' 191 ואילך בענין נשמה יתירה ע"פ נגלה וע"פ זוהר. בלקו"ת בהר מד, ג. שה"ש ט, א. באוה"ת בלק כרך ג ע' א"מב. סה"מ תרל"ג ע' רפ וע' שב מצ"ן לכאן. וראה לקו"ת מטות פד, ג.

50 מהו ענין הנשמה יתירה

Примечание отсылает к объяснению молитвы «Нишмат» в сидуре; там добавлено, что здесь дополнительная душа объясняется через два вида воли: одна исходит из интеллекта, а другая выше него.

Zohar III, 242b זח"ג רמב, 242b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"י בסידור ע"פ נשמת כל חי תברך את שמך, וכאן פ"י ענין הנשמה יתירה ע"ד אית רצון הנמשך מהשכל ואית רצון שלמעלה מהשכל, ע"י בתו"א פ"י שמות ב"ה כי טובים דודיך, ובד"ה במדבר סיני דרוש הראשון (כ"ק אדמו"ר הצי"צ בכרך באב"י 57 קלג, א). ושם בדף שנה כ' "ואף שהנשמה מבינה ואיך הוא למעלה מהשכל, צ"ל ע"ד שבינה לגבי ז"א כמו בתר, ולכן נק' הוא". ראה זח"ג רמב, ב. קטע מובא בסה"מ תרכ"ז ע' עד.

51 שמע ישראל כו אחד

«Слушай, Израиль: Б-г — наш Б-г, Б-г един». Первый стих «Шма», и маамар объясняет слово «един».

Deuteronomy 6:4 דברים ו': ד' 6

שמע ישׂראל Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ВС-ВЫШНИЙ, Б-Г НАШ, ВС-ВЫШНИЙ ЕДИН.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ואהבת בכל לבבך

«И люби Б-га, Вс-вышнего твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим». Любовь, которая следует из размышления о единстве Б-га.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה' 6

ואָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מֹאֲדֶךָ:

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 תמליכהו בשמים וארץ

Примечание Кегот указывает для этих слов на Berakhot 13b.

Berakhot 13b ברכות י"ג ב: 13b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות יג, ב.

54 Рабби Зейра сказал рабби Ирмие, который долго тянул слово «един», что ему нужно тянуть его лишь столько, чтобы «провозгласить Его Царем на небесах и на земле и в четырех направлениях мира».

Jerusalem Talmud Berakhot 2:17 ב"ר א"ר: תלמוד ירושלמי ברכות ב' יז: 17

תני צריך להאריך באחד. רב נחמן בר יעקב אמר ובלבד ד'. סומכוס בר יוסף אומר כל המאריך באחד מארכיו לו ימיו ושנותיו בטובה. רבי ירמיה הוה מאריך סגיו. אמר לקה רבי זעירא לית את צריה כל הנין אלא כדי שתמליכהו בשמים ובארץ ובארבע רוחות העולם.

Было сказано: следует протяжно произносить «един»... Это построение трудно понять, поскольку оно начинается с высказывания танаев («Было сказано»), продолжается мнением амора (Рав Нахман бар Яаков), а затем возвращается к тана (Симахосу, выдающемуся ученику рабби Меира). Параллельный текст Вавилонского Талмуда (136) начинается с высказывания Симахоса, а затем приводит высказывание Рава Нахмана бар Яакова, цитируемое там от имени Рава Аха бар Яакова. Возможно, что «Аха», имя, не имеющее значения, — это просто ласковая форма официального имени «Нахман», и что в Вавилонском Талмуде необходимо использовать ласковую форму, чтобы отличить этого амора от Рава...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

АБЗАЦ 23

55 לך ה' הגדולה

«Твои, Б-г, величие и мощь, красота, победа и великолепие, ибо всё на небе и на земле — Твоё; Твоё, Б-г, царство». В стихе перечислены семь высших качеств — «семь небес и земля» наверху.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט: י"א 29:11

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֳרָה וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Твоя, Вс-вышний, величественность, и сила, и слава, и победа, и величие; ибо всё, что на небе и на земле, — Твоё; Твоё, Вс-вышний, царство, и Ты превознесён как глава над всем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 24

56

כשם שאין בלבך אלא אחד

Когда Яаков пожелал открыть конец дней, и Шхина оставила его, он испугался, что один из его сыновей недостойн. Они сказали: «Слушай, Израиль: Б-г — наш Б-г, Б-г един: как в твоём сердце есть только Один, так и в нашем — только Один».

Pesachim 56a:7ו"א:פסחים

דאָמער רבי שמעון בן לקיש: "וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל בְּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם". בִּיקֵּשׁ יַעֲקֹב לְגִלּוֹת לְבָנָיו הָזֶה הֵמִיּוֹ, וְנִסְתַּלְקָה מִמֶּנּוּ שְׂכִינָהּ. אָמַר: שָׁמָּה חֵס וְשָׁלוֹם יֵשׁ בְּמִטְתִּי פֶסוּל, כְּאַבְרָהָם שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁמַעֲאֵל, וְאַבְרָם יִצְחָק שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ עֶשָׂו? אָמְרוּ לוֹ בְּנָיו: "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד". אָמְרוּ: כֵּשֶׁם שֶׁאֵין בְּלִבְךָ אֶלָּא אֶחָד, כֵּן אֵין בְּלִבֵּנוּ אֶלָּא אֶחָד. בְּאוֹתָהּ שָׁעָה פָּתַח יַעֲקֹב אֶבְרִינוּ וְאָמַר: "בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פסחים נו, א. ראה לעיל פד, ד.

57

כשם שאין בלבך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד

В Зоаре, на который ссылается Алтер Ребе, говорится: сыновья сказали Яакову, что, как в его сердце есть только Один, ибо он связан с тайной высшего мира, так и они, связанные с тайной нижнего мира, едины; поэтому в стихе упомянуты два сердца — сердце Яакова и сердца его сыновей.

Sohar, Terumah 12:143-13:153ג"קניג"ג:מ"ב:מ"ג:ת"ק:זוהר

Яаков символизировал шесть сторон высшего мира как единое целое, а его сыновья были созданы по подобию шести аспектов, проявленных в нижнем мире. Теперь он желал открыть им некий «конец», ибо, как мы указывали в другом месте, в Зоаре, Берешит, 626, есть один «конец дней» (кец ха-ямин), относящийся к Святому Царству, тайне Веры, тайне Царя Небес; и есть другой «конец дней» (кец ха-ямим), который есть тайна Винового Царя, «другого Царя», властителя сил тьмы, и этот конец называется «концом всякой плоти»...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58

ועיין בזהר פ' תרומה דקל"ד ע"ב

В примечании цитируется отрывок из Зоара и говорится, что он перепечатан в «Ор а-Тора» на книгу Бемидбар.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אינן אמרו כמה דלית בליבך אלא אחד דאנת ברוא דעלמא עילאה ואיהו אחד אוף אנן דאנן ברוא דעלמא תתאה איהו אחד וע"ד אדכרו תרי לבבות רוא דעלמא עילאה דאיהו ליבא דיעקב ורוא דעלמא תתאה דאיהו ליבא דבנוי" — נעתק באוה"ת במדבר כרך א ע"מב.

59

ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

«И люби Б-га, твоего Б-га, всем сердцем твоим».

Deuteronomy 6:5ו"ה:דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6ו"א:ברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כִּשְׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר: "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגְוִי". "בְּכָל לִבְּךָ" — בְּשְׁנֵי יִצְרֵיךָ, בִּיצֵר טוֹב וּבִיצֵר הָרָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר: "בְּכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מַדָּה וּמַדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵד לוֹ.

Человек обязан произносить благословение за дурное так же, как произносит его за доброе, как сказано: «И возлюби Б-га, Вс-вышнего твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем достоянием твоим» (Втор. 6:5) — «всем сердцем твоим», то есть обоими побуждениями — добрым и злым; «всею душою твоею» — даже если Он заберёт твою душу; «всем достоянием твоим» — всем твоим имуществом. Другое объяснение слов «всем достоянием [меодеха] твоим»: при всякой мере [мида], которой Он мерит тебе, воздавай Ему благодарение [моде].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

60

ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל

В «Ликутей Тора» объясняется, что любовь и стремление, рождённые разумом и размышлением, могут прерваться и уступить место другим желаниям. Защищает человека более глубокое размышление о величии Бесконечного (Эйн Соф), столь великого, что сердце не способно вместить Его; это величие окружает эмоциональные качества, и человек желает только Б-га.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"י לקו"ת ויקרא לו, ב.

61

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar, Terumah 12:144.

Sohar, Terumah 12:144ו"ב:מ"ב:ת"ק:זוהר, תרומה

АБЗАЦ 25

62

הל"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש

«Главных видов труда тридцать девять: сеяние, вспашка, жатва...» Альтер Ребе применяет этот перечень к духовному труду будних дней.

Mishnah Shabbat 7:2ו"ב:משנה שבת

אַבּוֹת מְלָאכוֹת אֶרְבָּעִים חֶסֶר אֶחָת. הָאֹרֶץ. הַחֹרֶשׁ. וְהַקּוֹצֵר. וְהַמְעַמֵּר. הַדֵּשׁ. וְהַזָּרָה. הַבּוֹרֵר. הַטּוֹחֵן. וְהַמְרַקֵּד. וְהַלֵּשׁ. וְהָאֹפֶה. הַגּוֹזֵז אֶת הַצֶּמֶר. הַמְלַבֵּנוֹ. וְהַמְנַפְצוֹ. וְהַצּוֹבְעוֹ. וְהַטּוֹהֵה. וְהַמְסֵה. וְהַעוֹשֶׂה שְׁנֵי בְּתִי גִירִין. וְהָאֹרֶג שְׁנֵי חוּטִין. וְהַפּוֹצֵעַ שְׁנֵי חוּטִין. הַקּוֹשֵׁר. וְהַמְתִּיר. וְהַתּוֹפֵר שְׁתֵּי תְּפִירוֹת. הַקּוֹרֵעַ עַל מִנֵּת לְתַפֵּר שְׁתֵּי תְּפִירוֹת. הַצֹּד צְבִי. הַשּׁוֹחֵט. וְהַמְפָּשִׁיט. הַמּוֹלֵחַ, וְהַמְעַבֵּד אֶת עוֹרוֹ. וְהַמּוֹחֵקוֹ. וְהַמְחַתְּכוֹ. הַכּוֹתֵב שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת. ...

Основных видов работ тридцать девять: сеять, пахать, жать, связывать снопы, молотить, веять, отбирать, молоть, просеивать, месить, печь, стричь шерсть, отбеливать, чесать, красить, прясть, ткать, делать две петли, вплетать две нити, разделять две нити, завязывать и развязывать, делать два стежка, рвать, чтобы сделать два стежка, ловить оленя, забивать его, или снимать с него шкуру, или солить его, выделять его шкуру, скоблить её [удаляя шерсть], разрезать её на части, писать две буквы, стирать, чтобы написать две буквы [на месте стертых], строить, разрушать, тушить, зажигать, ударять молотком [и] переносить из одной области в ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

АБЗАЦ 26

63 בשבת ניתוסף בכל א' נשמה יתירה

Примечание отсылает к «Ор а-Тора» на «Бешалах» для дальнейшего обсуждения дополнительной души.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרנה.

64 והיינו בחי' אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל

Примечание сообщает, что этот отрывок цитируется в «Ор а-Тора» на «Нах», и отсылает к близкому обсуждению в маамарах «Ор а-Тора» к Шавуот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' רצ. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קא.

65 אית רצון ואית רצון

В «Ликутей Тора» на «Беалотха» сказано, что воля — это Кетер, и приводятся слова «есть воля и есть воля» со ссылкой на этот маамар о «Ваякель Моше»; там добавляется, что даже нижняя воля, проистекающая из интеллекта, выше эмоций и служит сосудом для высшей воли, превосходящей интеллект.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בלקו"ת בהעלותך כט, ד מציינ לכאן. ראה דרמ"צ מצות לא תבערו אש את א. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרצב שמביא קטע מכאן. בכמה מקומות מובא זה בשם הזהר. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסה"מ תש"ט ע' 113 שמציין לזח"ג קכט, א. ע"ש. ראה ד"ה החודש הזה לכם תש"ל.

АБЗАЦ 28

66 יהי אור

«И сказал Б-г: „Да будет свет“, и стал свет» — пример сотворения посредством речи.

בראשית א':1:3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אֹר וַיְהי־אֹר:

И сказал Б-г: «Да будет свет». И стал свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 שער החצר הפנימית הפונה קדים

«Ворота внутреннего двора, обращённые к востоку, должны быть закрыты в шесть рабочих дней, а в день Шабата — открыты». Альтер Ребе понимает слово ка-

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

дим — «востоку» — как кедем, «то, что предшествует», то есть уровень выше Хохмы.

Ezekiel 46:1 מ"ו:א' חזקאל

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפֶּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Так говорит Вс-вышний Б-г: Ворота внутреннего двора, обращённые к востоку, должны быть закрыты шесть рабочих дней; но в субботний день они должны быть открыты, и в день новолуния они должны быть открыты.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל מו, א.

68 בעשרה מאמרות נברא העולם

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות פ"ה מ"א.

69 «Десятью речениями был сотворён мир».

משנה אבות ה':1א Pirkei Avot

בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לומר, וְהָלֹא כְּמֵאמַר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלָא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת, וְלֹתָן שֶׁכָּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְיָמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת:

Десятью изречениями был создан мир. И чему это учит, ведь он мог быть создан одним изречением? Но это было сделано для того, чтобы наказать нечестивых, разрушающих мир, созданный десятью изречениями, и вознаградить доброй наградой праведников, поддерживающих мир, созданный десятью изречениями.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70 ובראשית . . נמי מאמר הוא

Талмуд насчитывает лишь девять случаев слов «И сказал» в рассказе о сотворении мира и объясняет, что слова «В начале» тоже являются речением, как сказано: «Словом Б-га сотворены небеса».

ראש השנה ל"ב א"י: כ"19-20 Rosh Hashanah

”וַיֹּאמֶר” דְּבִרְאשִׁית תִּשְׁעָה הֵווּ! ”בְּרֵאשִׁית” נָמִי מֵאֶמֶר הוּא, דְּכֵתִיב: ”בְּדִבְרֵי ה' שְׁמִים נִעְשׂוּ”. רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אוֹמֵר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוֹלָן — יֵצֵא. אִיבַעֲיָא לָהּ, הִיכִי קִתְּנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַכְּתוּבִים — דִּהּוּ תִּשְׁעָה. וְאִיכָא בִּינְיָהּוּ קְדָא, אוּ דְלָמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַכְּתוּבִים — דִּהּוּיִין לָהּ שְׁלֹשׁ, וְאִיכָא בִּינְיָהּוּ טוֹבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ר"ה לב, א.

АБЗАЦ 29

71 קדים . . שלמעלה מבחי' ראשית

В этой рукописи здесь добавлено пояснение: хотя в стихе кедим явно означает «восток», в действительно-

сти его можно прочитатъ и как кедем — Предвечного мира; так объясняется в Зоаре на Ноах (74b) выражение микедем, а там же (75b) этот кедим объясняется как «прежде»; см. также Пардес, Шаар 16, глава 5. Таково и известное объяснение восточного ветра (ruach кедим) при рассечении моря.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בכור באב"י 13 נוסף: "וואע"ג דקדים דכאן פירושו לפי פשוטו מזרח מ"מ לפי האמת יש לפרשו ג"כ למי בחיי קדם דהיינו קדמונו של עולם וע"ד דפי זוהר פ' נח דף ע"ד ב' לשון מקדם וע"ש דף ע"ה ב' קדים דכאן מפרשו ג"כ לשון קודם וכ"ה בפרדס שט"ז פ"ה וכוונתו ג"כ הפי' בענין רוח קדים דקריעת ים סוף".

72

המגיד מראשית כו' ומקדם

«Возвещающий от начала конец и от прежде — то, что ещё не было сделано». В стихе названы и решит — «начало», и кедем — «прежде».

Isaiah 46:10 מ"ו: ישיעיהו

מגיד מראשית אחרית ומקדם אשר לא-נעשו אמר עצתי תקום וכל-קפצי אעשה:

Возвещающий конец от начала и от древних времен то, что еще не совершилось; говорящий: «Мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я исполню»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ששבת וינפש

«Ибо за шесть дней Б-г создал небеса и землю, а в седьмой день прекратил работу и покоился». Понимается как восхождение Хохмы к тому, что выше неё.

Exodus 31:17 ל"ז: שמות

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כי-ששת ימים עשה ה' את-השמים ואת-הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

Это знак между Мною и сынами Израиля навеки; ибо за шесть дней Вс-вышний создал небо и землю, а в седьмой день прекратил работу и покоился.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי טובים דודיק מיין

«Да поцелует он меня поцелуями уст своих, ибо любовь твоя лучше вина». В хасидизме это объясняется как любовь, превосходящая интеллект.

Song of Songs 1:2 א: ב' שיר השרים

ישקני מנשיקות פיהו כייטובים דדיך מיין:

Да лобзает он меня лобзаниями уст своих — ибо любовь твоя лучше вина.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

עריבים עלי

О словах «ибо любовь твоя лучше вина»: Кнесет Израэль сказала перед Святым, благословен Он: «Владыка

мира, слова Твоих возлюбленных слаще для меня, чем вино Торы».

Avodah Zarah 35a:6 י"ה א: עבודה זרה

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי "כי טובים דדיך מיין"? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריבים עלי דברי דודיך יותר מינינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שהש"ר א' ע"פ כי טובים דודיך. ראה ע"ז לה, א.

АВЗАЦ 30

76

שבת שבתון לה'

«А в седьмой день будет у вас святой [день], суббота полного покоя для Б-га»: начальный стих маамара, который теперь объясняется.

Exodus 35:2 ב'י: שמות

ששת ימים תעשה מלאכה וכיום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה' כל-העשה בו מלאכה יומת:

Шесть дней можно работать, а седьмой день да будет для вас святым днём, субботой полного покоя для Вс-вышнего; всякий, кто станет в этот день выполнять какую-либо работу, будет предан смерти.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שהרצון התחתון . כלי הוא לגילוי רצון העליון

В примечании сказано, что этот маамар отсылает к данному отрывку, где нижняя воля рассматривается как сосуд для высшей воли.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בד"ה טוב טעם תרס"ה ע' יב מציין לכאן.

АВЗАЦ 32

78

אל דעות ה'

Молитва Ханы: «Ибо Б-г — Б-г знаний, и Им взвешиваются дела». Множественное число деот понимается как указание на два уровня Даат.

I Samuel 2:3 א' ב'י: שמואל

אל-תרכבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

Не умножайте высокомерных речей; да не исходит дерзость из уст ваших, ибо Вс-вышний — Б-г знания, и Им взвешиваются деяния.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמואל-א ב, ג.

79

רק אתכם ידעתי מכל משפחות

«Только вас Я признал из всех племён земли». Здесь «признал» означает «избрал и возжелал».

Amos 3:2 ב'י: עמוס

רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה על-כן אפקד עליכם את כל-עונתיכם:

Только вас Я избрал из всех племён земли; потому взы-
щу с вас за все ваши беззакония.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עמוס ג, ב.

АБЗАЦ 33

80

והאדם ידע

«И познал человек Хаву, жену свою»: познание как привязанность и единение.

בראשית ד:1א

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-

ה'

И познал Адам Еву, жену свою, и она зачала и родила Каина, и сказала: «Приобрела я человека с помощью Б-га».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

והאדם ידע לי התקשרות

В третьей главе «Тании» Даат объясняется подобным образом, на основании слов «И познал человек Хаву»: это выражение указывает на привязанность и соединение — когда человек крепко связывает свой разум с величием Бесконечного (Эйн Соф).

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים ג' י"ג: Tanya, Likkutei Amarim 3:13

וְהָדַעַת, הוּא מְלֻשׁוֹן "וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוָּה", וְהוּא לְשׁוֹן הַתְּקַשְׁרוֹת וְהַתְּחַבְּרוּת, שֶׁמְקַשֵּׁר דַּעְתּוֹ בְּקֶשֶׁר אֲמִיץ וְחֹזֵק מְאֹד, וְיִתְקַע מִחֲשַׁבְתּוֹ בְּחֹזֶק בְּגִדּוּלַת אֵי-סוֹף בְּרוּךְ-הוּא, וְאֵינוֹ מְסִיחַ דַּעְתּוֹ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא פ"ג ובליקוט פ"י ומ"מ — חסידריק שם

82

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת

В «Ликутей Тора» на «Шир a-Ширим» говорится о корне души в «первоначальной мысли» и о том, что у души есть «тыльная сторона» и «лицо»: воля называется «тыльной стороной» по отношению к наслаждению. Не каждому дано удостоиться любви, приносящей наслаждение, однако любовь к Б-гу и стремление к Нему обязательны для всех.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקו"ת שה"ש יט, א [אוה"ת דרושים לשבועות ע' קא].

83

ומשביע לכל חי רצון

«Ты открываешь руку Свою и насыщаешь всякое живое существо [согласно] желанию». Читайте: высшая воля изливается в «всякое живое существо».

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:16

פּוֹתֵחַ אֶת-יָדְךָ וּמִשְׂבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן:

Ты отверзаешь руку Свою и насыщаешь всё живое благоволением.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמה, טז.

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

84

רצון יראיו יעשה

«Он исполняет желание боящихся Его, слышит их вопль и спасает их». Читайте: высшая воля раскрывается в боящихся Б-га.

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:19

רָצוֹן-יִרְאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִשְׁעָם:

Он исполнит желание боящихся Его, услышит также их вопль и спасёт их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 34

85

בחיי הארה מקדושת שבת

Там также каждая молитва шести будних дней названа свечением от Шабата. Это, говорится там, «нижний Шабат»; «высший Шабат» — это грядущее время, «день, который весь — Шабат», а великая любовь, приходящая свыше, еще выше любви, достигаемой усилием.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל ט, ב. וש"נ.

86

להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת

В «Решит хохма» говорится, что, поскольку Шабат — корень всей святости, повеление «Будьте святы» означает, что мы освящаем себя и каждый день привлекаем к себе свет святости Шабата.

ראשית חכמה, שער 2: Reshit Chokhmah, Gate of Holiness 2:5

הקדושה ב'ה'

ואחר שהשבת הוא שורש לכל הקדושות, נאמר שמה שצוה תורה קדושים תהיו כי קדוש אני, הוא שנתקדש ונמשיך עלינו בכל יום ויום מאור קדושת שבת, אם נקדש עצמינו מעשיית מלאכה וטהרת המחשבות ושאר פרטים שיתבארו בקדושת שבת.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

87

קדושים תהיו

«Будьте святы, ибо Я, Б-г, ваш Б-г, свят». Это следует понимать как привлечение святости Шабата в каждый день.

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דַּבֵּר אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Говори всей общине сынов Израила и скажи им: будьте святы, ибо Я, Б-г, ваш Б-г, свят.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

נמשלה התפלה לסולם

Там молитва названа «лестницей, стоящей на земле, а вершина ее достигает небес»: лестница означает восхождение, но вершина ее достигает небес, поскольку в молитве «Амида» начинается нисхождение, а главным образом оно происходит затем, посредством Торы и мицвот. Сначала должно произойти восхождение, ибо

пробуждение снизу вызывает пробуждение свыше, как говорится и в этом маамаре.

תקוני תיקון מה: 83a:1 Tikkunei Zohar, Tikkun 45

וּבְעֵצָא לְאַחֲזָרָא עֲלֵמָא לְתַהוּ וְבָהוּ, וּבְזִמְנָא דְמִסְתַּבְּלִין בְּשִׁכְיִנְתָּא דְאִיְהִי תְחוּם יִמָּא חֲזִין לְאַתְרֵיהּ, תָּא חֲזִי יי אִיְהִי אֲמִיךָ וְדַבּוּר וְקִרְיָאָה, וְי קוּל, הִיָּה הֶבֶל נְחִית בְּדַבּוּר, הֶבֶל סְלִיק בְּקוּל, קוּל סְלִיק, דַּבּוּר נְחִית, וְכַד אִיְהוּ סְלִיק וְנְחִית מִלְּאֲכִי אֱלֹקִיִּים סְלִקִּין וְנִחְתִּין בְּקָה, דְּאִיְנִין מְשַׁרְיִין וְחֲזִלִין דִּילֵיהּ, וְדָא אִיְהוּ רָזָא מִי עֲלָה שְׁמִים וְיָרַד (מְשַׁלִּי ל ד), וְכָאָה אִיְהוּ מֵאֵן דְּסְלִיק צְלוֹתִין בְּקָה, דְּהָא צְלוֹתָא אִיְהִי סְלֵם, דְּכָה מִלְּאֲכִי אֱלֹקִיִּים סְלִקִּין וְנִחְתִּין לָהּ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ת"ו תי מה. וראה זח"א בהשמטות רסו, ב. זח"ג שו, ב. לקו"ת בשלח ב, ב. באוה"ת ויצא כרך ה תתמ, ב ואילך ע"פ ויחלום. ראה לעיל ב, ב.

89 והנה סלם מוצב ארצה

Сон Яакова: «И вот, лестница стоит на земле, а вершина ее достигает небес; и вот, ангелы Б-га поднимаются и спускаются по ней». Молитва — это лестница.

בראשית כ"ח:12 Genesis 28:12

וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֵלֶם מֻצָּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מִלְּאֲכִי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

И ему приснилось: вот, лестница поставлена на земле, а верх её достигает неба; и вот, ангелы Б-га восходят и нисходят по ней.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית כח, יב.

90 Примечание Kegot указывает для этих слов на Zohar, Addenda, Volume I 50:362.

ספר הזהר, תוספות, כרך א' 50:362 Zohar, Addenda, Volume I 50:362

91 Примечание Kegot указывает для этих слов на Zohar, Yitro 27:450.

ספר הזהר, יתרו כ"ז:ת' 27:450 Zohar, Yitro 27:450

АБЗАЦ 36

92 ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו

«И вот, ангелы Б-га восходят и нисходят по ней». Два направления на лестнице — это восхождение и нисхождение молитвы.

בראשית כ"ח:12 Genesis 28:12

וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֵלֶם מֻצָּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מִלְּאֲכִי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

И ему приснилось: вот, лестница поставлена на земле, а верх её достигает неба; и вот, ангелы Б-га восходят и нисходят по ней.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

93 שו"ה שנעשו — (ועבמ"ש)

В этой рукописи скобки начинаются иначе: «(Можно также объяснить добавление дополнительной души согласно написанному о стихе „Голубка моя“».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבזך באב' 13: "וביאור ענין תוס' נשמה יתירה יש לבאר ג"כ עפמ"ש בפסוק יונת").

94 ועבמ"ש בפסוק יונת

Это объяснение стиха «Голубка моя», на которое ссылаются скобки. Там «первичная мысль» описывается как посредник между сущностью Бесконечного света и эманациями: она охватывает всю цепь миров и включает их все, тогда как сущность Бесконечного света вовсе не является источником миров. Там также говорится о достижении высшего уровня души посредством Шма и молитвы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת שה"ש יט, א.

95 התורה היא נגד בחי כלי המשכן

Примечание Kegot указывает, где это объясняется подробнее: Likkutei Sichos.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

היינו בחי התורה כמו שנמשכה בחכמה ובמדות, אבל שרש התורה היא בחי רצה"ע. (ואף שלענין הארון מבואר שם [בתו"א כאן] שהוא "כמו שהתורה בשרשה" — הכוונה בזה הוא שבבחי ההתגלות גופא, ראשית ושרש הגילוי הוא בחכמה (ארוך), אבל גם זה הוא בכלל "נפקת" (לקו"ש ח"ו ע' 217 הערה 47 בשו"ג).

96 В «Pri Etz Chaim» написано, что в Шабат мохин, которые находились над головой в виде тфилин и окружали её, входят в голову и становятся внутренними мохин; поэтому в Шабат не надевают тфилин.

פרי עץ חיים, שער השבת 19:22 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 19:22

והנה כמו שלמטה בסוד צי' דצלם, שכבר יש בהם מלכות דתבונה, משא"כ במי דצלם שלא נתלבשו המוחין עדיין, אך בלי של צלם, בטש קוצי דשערי דאריך אנפין, ויצאו תפילין בכח ובדקות דק ביותר משל מעלה, ואז נעשה גם כן לאה בסוד אור פנימי, ואלו הם סוד התפילין של שבת, שהם למעלה מן הראש, שהם לי' דצלם. וכשבא שבת בא פנים חדשות, שהם אלו המוחין שבסוד לי' דצלם שהיו למעלה בראשו בסוד תפילין. ועתה כשבת נכנסו בראשו, ונעשין מוחין חדשים לאחד מהבחינות, והם פנימים עתה, ולזה אין אנו מניחין תפילין בשבת, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

АБЗАЦ 37

97 שבת . . אותיות תשב

В примечании указано, что источники для прочтения слова «Шабат» как «ташев» приведены ниже, в 88с, где маамар возвращается к этой теме (абзац 47).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן להלן פה, ג.

98

פיה פתחה בחכמה

«Она открывает уста свои с мудростью, и учение доброты — на языке ее». Это следует понимать как два уровня Торы — Хохму и Хесед: ковчег и Менору.

Proverbs 31:26 מְשָׁלִי לֵאמֹר כִּי

פִּיהָ פִּתְחָה בְּחָכְמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ:

Уста свои она открывает с мудростью, и закон милосердия — на языке её.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מְשָׁלִי לֵא, כו.

99

ותורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Тора — это свет Меноры.

Proverbs 6:23 מְשָׁלִי וְכִי־נֶגֶד

כִּי נֵר מַצֵּה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲת מוֹסֵר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מְשָׁלִי ו, כג.

100

חכמת אדם תאיר פניו

«Мудрость человека просветляет его лицо». Свет Торы — это сияние лица.

Ecclesiastes 8:1 קהלת ח׳

מִי כִהְחִיכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָת אָדָם תֹּאִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו לְשֹׁנָא:

Кто подобен мудрому и кто знает толкование дела? Мудрость человека озаряет его лицо, и суровость лица его изменяется.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת ח, א.

101

ארו"ל חכמת זו סדר קדשים

Рейш Лакиш истолковывает слова стиха «верность времен твоих, сила, спасение, мудрость и знание» как указание на шесть разделов Мишны: «мудрость» — это раздел Кодашим.

Shabbat 31a:10 שבת ל״א:י״א

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מַאי דְּכָתִיב ״וְהָיָה אֱמוּנַת עֲתִיד חֹסֶן לְשׁוּעוֹת חֲכָמָת וְדַעַת וּגְו״. ״אֱמוּנַת״ — זֶה סֵדֶר זִרְעִים. ״עֲתִיד״ — זֶה סֵדֶר מוֹעֵד. ״חֹסֶן״ — זֶה סֵדֶר נְשִׁים. ״לְשׁוּעוֹת״ — זֶה סֵדֶר נְזִיקִין. ״חֲכָמָת״ — זֶה סֵדֶר קֳדָשִׁים. ״וְדַעַת״ — זֶה סֵדֶר טְהוֹרוֹת. וְאַפִּילוּ הֵכִי, ״יִרְאַת ה' הִיא אוֹצָרוֹ״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת ל״א, א.

אבזאצ 38

102

גבי ר' אבהו שצהבו פניו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירושלמי שבת פ"ח ה"א.

103

ר' אבהו שצהבו פניו מחמת שראה תוספתא חדתא

Ученики рабби Йоханана увидели, что лицо рабби Авау сияет. Когда они спросили, какое новое учение он услышал, тот ответил: «Старую Тосефту», — и рабби Йоханан применил к нему слова: «Мудрость человека озаряет его лицо». (В этой версии Тосефта названа старой.)

Jerusalem Talmud Shabbat 8:1:7 ירושלמי שבת ח׳א:י״ז

רַבִּי אֲבָהוּ נָחַת לְטִיבְרִיא. חֲמוּנִיָּה תַלְמִידֵי דְרַבִּי יוֹחָנָן אָפּוּי נְהִירָן. אֲמְרוּן קוּמִי רַבִּי יוֹחָנָן. אֲשַׁכַּח רַבִּי אֲבָהוּ סִימָה. אָמַר לוֹן. לָמָּה. אֲמְרוּן לָקָה. אָפּוּי נְהִירָן. אָמַר לוֹן. דִּילְמָא אוֹרִיתָא חֲדָתָא שְׁמַעְתָּה. סְלִיק לְגַבִּיָּה. אָמַר לָקָה. מַאי אוֹרִיתָא חֲדָתָא שְׁמַעְתָּה. אָמַר לָקָה. תּוֹסֶפְתָּא עֲתִיקָתָא. וְקָרָא עָלוּי. חֲכָמָת אָדָם תֹּאִיר פָּנָיו.

Рабби Абу вышел в Тверию. Ученики рабби Йоханана увидели, что его лицо сияет. Они сказали рабби Йоханану: рабби Абу нашёл клад. Он спросил их: почему? Они сказали ему: его лицо сияет. Он сказал им: возможно, он постиг новое учение. Он пришёл навестить его. Он спросил его: какое новое учение ты услышал? Тот сказал: старую Тосефту. Он привёл о нём стих: «Мудрость человека освещает его лицо».

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

אבזאצ 39

104

יאר ה' פניו אליך

Священническое благословение: «Да озарит Б-г вас сиянием Своего лика и да будет милостив к вам».

Numbers 6:25 במדבר ו׳כ״ה

יֵאָר הָאֵלֹהִים הָאֵלֶיךָ וְיִחַנֶּךָ:

Вс-вышний да осияет тебя лицом Своим и да помилует тебя;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ושלשה קנים יוצאים

«И шесть ветвей будут выходить из её боков: три ветви Меноры — с одной её стороны, и три ветви Меноры — с другой её стороны».

Exodus 25:32 שמות כ״ה:ל״ב

וּשְׁשֶׁה קָנִים יִצְאִים מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנְּגַח מִצְדָּה הָאַחַד וּשְׁלֹשָׁה קָנִי מִנְּגַח מִצְדָּה הַשֵּׁנִי:

И выйдут из боков его шесть ветвей: три ветви светильника с одной стороны его и три ветви светильника с другой стороны его;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כה, לב.

אבזאצ 41

106

מוסר אביך

«Слушай, сын мой, наставление отца твоего и не оставляй Тору матери твоей». Письменная Тора — это наставление отца, а Устная Тора — учение матери.

משלי א' ח: Proverbs 1:8

שמע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל-תִּטֵּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ:

Слушай, сын мой, наставление отца твоего и не оставляй учения матери твоей;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 42

107

שְׁתוּשֵׁבִים בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךָ . . וְתוֹרָה שֶׁבַעל פֶּה נָקִי תוֹרַת אִמֶּךָ

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Iggeres HaKodesh.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אגה"ק סכ"ט.

אבזאצ 44

108

לכו לחמו בלחמי

Мудрость взывает: «Придите, ешьте мой хлеб и пейте вино, которое я смешала». Тора — это хлеб, пища для души.

משלי ט' ה: Proverbs 9:5

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וְשִׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Придите, ешьте хлеб мой и пейте вино, которое я растворила.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי ט, ה.

109

ישראל מפרנסין

В Зоаре сказано, что трапеза Царя ожидает трапезы Его слуг — благоухания жертв, «и так мы учили: Израиль поддерживает своего Отца на Небесах».

זוהר III, 7בז, ח"ג ז

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שהש"ר א ע"פ לסוסתי. וח"ג ז, ב. וראה ילקו"ש פ' פקודי רמז תיח.

110

ישראל מפרנסין

На слова «Я уподобил тебя, возлюбленная моя» Мидраш толкует слово раяти («возлюбленная моя») как «те, кто поддерживает Меня», поскольку Израиль приносил две ежедневные жертвы. Хасидизм применяет идею о том, что Израиль «поддерживает» Б-га, к Торе и мицвот.

שיר השירים רבה א' י"ב-י"ג Shir HaShirim Rabbah 1:12-13

עַד שֶׁהִמְלִיךְ בְּמִסְבּוֹ, רַבִּי מֵאִיר וְרַבִּי יְהוּדָה, רַבִּי מֵאִיר אָמַר עַד שֶׁהִמְלִיךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּמִסְבּוֹ, בְּרַקִּיעַ, נִתְּנוּ יִשְׂרָאֵל רֵיחַ רַע,

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

וְאָמְרוּ לְעִנְיָן (שמות לב, ד): אֵלֶּה אֱלֹקֶיךָ יִשְׂרָאֵל. אָמַר לְקַה רַבִּי יְהוּדָה דִּבְרֵי מֵאִיר אֵין דּוֹרְשִׁין שִׁיר הַשִּׁירִים לְגַנְאֵי אֱלָא לְשִׁבְחָה, שְׁלֹא נִתְּנוּ שִׁיר הַשִּׁירִים אֱלָא לְשִׁבְחָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וּמֵהוּ עַד שֶׁהִמְלִיךְ בְּמִסְבּוֹ, עַד שֶׁהִמְלִיךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּמִסְבּוֹ, בְּרַקִּיעַ, נִתְּנוּ יִשְׂרָאֵל רֵיחַ טוֹב לְפָנֵי הַר סִינִי, וְאָמְרוּ ...

«Когда царь был за своей трапезой, народ мой источал благоухание» (Песнь песней 1:12). «Когда царь был за своей трапезой»: рабби Меир и рабби Йеуда. Рабби Меир говорит: когда Царь царей был за Своей трапезой, на тверди, Израиль источал зловоние и сказал тельцу: «Вот бог твой, Израиль» (Исход 32:4). Рабби Йеуда сказал ему: «Довольно, Меир; Песнь песней не толкуют уничижительно, но благосклонно, ибо Песнь песней была дана лишь во славу Израиля. Что означает: «Когда царь был за своей трапезой»? Когда Царь царей был за Своей трапезой, на тверди, Израиль источал приятное ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

אבזאצ 45

111

אך את שבתותי תשמרו

«Но Мои Шабаты соблюдайте»: сказано в разделе Ки Тиса, сразу после указаний о Мишкане.

שמות ל"א: Exod 31:13

וְאַתָּה דִּבַּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

«Скажи также сынам Израйля: непременно соблюдайте Мои субботы, ибо они — знак между Мною и вами во всех поколениях ваших, чтобы вы знали, что Я — Вс-вышний, освящающий вас.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 47

112

שבת אותיות תשב

В «Иггерет а-Тшува» говорится, что Шабат соответствует уровню высшей тшувы, а буквы слова «Шабат» совпадают с буквами слов «ташев энош» («Ты возвращаешь человека»), ибо в Шабат миры поднимаются к своему Источнику, особенно во время молитв Шабата.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אגה"ת פ"י. ד"ה מזמור שיר ליוה"ש לאדהאמ"צ. ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת שם).

113

ואני תפילתי לך ה' עת רצון

«А я — моя молитва к Тебе, Б-г, во время благоволения». Произносится во время послеполуденной молитвы Шабата; это понимается как раскрытие высшей воли (рацон).

תהילים ס"ט: Psalms 69:14

וְאֲנִי תַפְלִילְתִּי לְךָ ה' עֵת רָצוֹן אֲלֵקִים בְּרַב־חֶסֶד עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:

А я — пусть молитва моя достигнет Тебя, Вс-вышний, во благоприятное время; Б-г, по великому милосердию

Твоему, ответь мне истиной спасения Твоего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים סט, יד.

АБЗАЦ 48

114

כל האומר אין לי אלא תורה

Рабби Йосе говорит: «Тот, кто утверждает, что у него есть только Тора, имеет только Тору», — и Гемара продолжает: у него нет даже Торы, ибо «тот, кто занят делом, занят изучением».

Yevamot 109b:4-5 ה"ה-ב ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שיטתו פשיטא יטו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יבמות קט, ב.

АБЗАЦ 50

115

כל הקורא ק"ש בלא תפלין

Улла: «Тот, кто читает „Шма“, не надев тфилин, подобен лжесвидетелю против самого себя». Рабби Йоханан: он подобен тому, кто приносит всесожжение без хлебного приношения, жертву — без возлияний.

Berakhot 14b:24-25 ה"ה-ב ק"ד

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות שקר בעצמו. אמר רבי חיאי בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב עולה בלא מנחה, וזבח בלא נסכים. ואמר רבי יוחנן: הרוצה שיקבל עליו עול מלכות שמים שלמה

Улла сказал: «Тот, кто читает Шма без тфилин, подобен человеку, ложно свидетельствующему против самого себя». Рабби Хия бар Абба сказал от имени рабби Йоханана: «Он подобен тому, кто принес всесожжение без хлебного приношения (ср. Чис. xxviii. 5) и жертву без возлияний (там же, ст. 14)». Рабби Йоханан также сказал: «Тот, кто желает в совершенстве принять на себя иго царства Небес»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות יד, ב. בלקו"ת שלח מא, ג. מציין לכאן.

116

זהו עדות שקר כו

В этой рукописи здесь добавлено: «И потому „голова, не возложившая тфилин“ относится к грешникам Израиля телом их; см. также Сидур, слова „Нагл в моих глазах тот, кто молится на открытой долине“ и т. д.»

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו

בבזר באבי 13 נוסף: "ולכן קרקפתא דלא מנח תפילין הוא פושעי ישראל בגופו ועיין בסידור בענין חציף עלי מאן דמצלי בבקתא כו".

АБЗАЦ 52

117 | Примечание Кегот указывает для этих слов на Exodus 27:20-30:10.

שמות כ"ז:י"ל-כ"י:י"י Exodus 27:20-30:10

АБЗАЦ 53

118

כי בו שבת

«И Б-г благословил седьмой день и освятил его, ибо в этот день Он прекратил всякий Свой труд».

בראשית ב'ג: Genesis 2:3

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מקלמלאכתו אשר יברא אלקים לעשות:

И благословил Б-г день седьмой и освятил его, ибо в этот день Он почил от всех дел Своих, которые Б-г сотворил, создавая.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

שבת וינפש

«А в седьмой день Он прекратил труд и отдохнул». Отдых — это возвращение сил к их сущности.

שמות ל"א:י"ז Exodus 31:17

בני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

Это знак между Мною и сынами Израиля навеки; ибо за шесть дней Вс-вышний создал небо и землю, а в седьмой день прекратил работу и покоился.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 55

120

פיה פתחה בחכמה

«Она открывает уста свои с мудростью, и на языке у нее — учение доброты». Тора — это мудрость, нисходящая как доброта.

משלי ל"א:כ"ו Proverbs 31:26

פיה פתחה בחכמה ותורת חסד עלי לשונה:

Уста свои она открывает с мудростью, и закон милосердия — на языке её.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי לא, כו.

121

בחיי תורה וגמילות חסדים

В этой рукописи добавлено: «(Этим можно понять написанное: „Восстань, возлюбленная моя, прекрасная моя, и иди“: чтобы она стала „возлюбленной моей“ — уровнем Торы и пищи, а „прекрасной моей“ — уровнем облачений, связанных с исполнением мицвот, — сначала должно произойти „восстань“, снизу вверх; благодаря этому впоследствии она станет „возлюблен-

ной моей, прекрасной моей“ и „иди“ — сверху вниз, чтобы провести раскрытие Бесконечного света, да будет Он благословен.)»

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבזך באבי 13 נוסף: "(ובזה יובן מ"ש קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך שכדי שתהיי רעיתי יפתי בחיי תורה ומזון בחיי לבושים דמעשה המצות יפתי הוא על ידי שמתחלה קומי לך ממטה למעלה ועי"ז אח"כ תהיי רעיתי יפתי ולכי לך מלמעלה למטה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה)".



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Shenei Luchot HaBrit, based on Amsterdam, 1698 ed. Part I (Public Domain); Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayakhel/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак